

*Pirkimo dokumentai pateikiami lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimams ar nesutapimams tarp lietuvių ir anglų kalbų, anglų kalba parašytas tekstas turi viršenybę.*

*Tender documents are made in Lithuanian and English. In case of discrepancies or inconsistencies between the Lithuanian and English texts, the text in English shall prevail.*

**UAB BIOTECHNOLOGINĖS  
FARMACIJOS CENTRAS  
„BIOTECHPHARMA“**

Imonės kodas 300041719, registruota buveinė Mokslininkų g. 4, LT-08412 Vilnius, Lietuva

**UAB BIOTECHNOLOGINĖS  
FARMACIJOS CENTRAS  
„BIOTECHPHARMA“**

Company code 300041719, registered office at Mokslininkų St. 4, 08412 Vilnius, Lithuania

**KONKURSO SĄLYGOS  
CHROMATOGRAFIJOS ĮRANGA SU  
PRIEDAIS (NR. 1.006)**

PATVIRTINTA  
Pirkimo komisijos  
2019-07-26 protokolu

**TENDER CONDITIONS  
CHROMATOGRAPHY SYSTEM WITH  
ACCESSORIES (NO 1.006)**

APPROVED  
by minutes of the  
Procurement Commission  
26-07-2019

**1. BENDROSIOS NUOSTATOS**

1.1. UAB Biotechnologinės farmacijos centras „Biotechpharma“ (toliau vadinama – Pirkėjas) įgyvendindama 2014-2020 m. Europos Sąjungos fondų investicijų projektą „Biopanašaus monokloninio antikūno fragmento, sintetinamo E. coli ląstelėse, gamybos technologijos sukūrimas ir skalės didinimas iki 3000L“ (Nr. J05-LVPA-K-03-0021) (priemonė „Intelektas. Bendri mokslo-verslo projektai“, 1 prioritetas „Mokslinių tyrimų, eksperimentinės plėtros ir inovacijų skatinimas“) (toliau - Projektas), numato įsigyti biofarmacijos procesų tyrimų įrangą.

1.2. Vartojamos pagrindinės sąvokos, apibrėžtos Projektų finansavimo ir administravimo taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014 m. spalio 8 d. įsakymu Nr. 1K-316 (aktualios redakcijos) (toliau – Taisyklės).

1.3. Pirkimas vykdomas vadovaujantis Taisyklėmis, Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (toliau – Civilinis kodeksas), kitais teisės aktais bei konkurso sąlygomis.

1.4. Skelbimas apie pirkimą paskelbtas Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt).

**1. GENERAL PROVISIONS**

1.1. UAB Biotechnologinės farmacijos centras „Biotechpharma“ (hereinafter referred to as the Buyer) implementing 2014-2020 European Union funds investment project “Creation of the production technology of the biosimilar monoclonal antibody fragment, synthesized in E. coli cells and the scale amplification up to 3000L” (No J05-LVPA-K-03-0021) (measure “Intellect. Joint Science-Business Projects”, Priority 1 “Promotion of scientific researches, experimental development and innovations” (hereinafter referred to as the “Project”), intends to purchase the equipment of researches of biopharmaceutical processes.

1.2. Main concepts, defined in the Project Funding and Administration Rules, adopted by the Order No 1K-316 of 8th October 2014 of the Minister of Finance of the Republic of Lithuania (actual version) ((hereinafter referred to as the “Rules”) are used.

1.3. The Procurement shall be executed in accordance with the Rules, the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter - the Civil Code), other legal acts and conditions of the tender.

1.4. The procurement notice is published on the European Union Structural Assistance website [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt).

1.5. Pirkimas atliekamas konkurso būdu laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, abipusio pripažinimo, proporcingumo, skaidrumo principų.

1.6. Konkursui neįvykus dėl to, kad nebuvo gauta nė vieno Pirkėjo nustatytus reikalavimus atitinkančio Tiekėjo pasiūlymo, Pirkėjas pasilieka teisę naują pirkimą vykdyti Taisyklių 461 punkte nustatyta tvarka.

1.7. Pirkėjas yra pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) mokėtojas. PVM mokėtojo kodas - LT100001266014.

1.8. Pirkimą organizuoja ir vykdo Pirkėjo sudaryta pirkimo komisija (toliau – Komisija).

1.9. Išlaidos, susijusios su dalyvavimu pirkime, Tiekėjams nekompensuojamos.

1.10. Pirkėjo įgaliotas asmuo palaikyti tiesioginį ryšį su tiekėjais ir gauti iš jų su pirkimo procedūromis susijusius pranešimus: projektų vadovas Justinas Ožiūnas, tel. +370 5 219 5284.

## 2. PIRKIMO OBJEKTAS

2.1. Pirkimo objektas: **Chromatografijos įranga su priedais (3 vnt)**. Pirkimas į pirkimo dalis neskaidomas. Pasiūlymas turi būti pateiktas visai pirkimo sąlygų techninėje specifikacijoje nurodytai apimčiai, neskaidant jos smulkiau.

2.2. Reikalavimai pirkimo objektui yra nurodyti šių konkurso sąlygų 1 priede pateiktoje techninėje specifikacijoje ir 3 priede pateiktose pirkimo sutarties sąlygose. Apibūdinant pirkimo objektą nėra nurodomas konkretus modelis ar šaltinis, konkretus procesas ar prekės ženklas, patentas, tipas, konkreti kilmė ar gamyba. Jei vis dėlto būtų nurodomas konkretus modelis ar šaltinis, konkretus procesas ar prekės ženklas, patentas, tipai, konkreti kilmė ar gamyba, Tiekėjai gali šiame pirkime siūlyti lygiaverčius sprendinius nurodytiems.

2.3. Su pirkimo laimėtoju bus sudaroma sutartis pagal konkurso sąlygų 3 priede pateikiamą sutarties projektą.

2.4. Tiekėjo įsipareigojimai turi būti įvykdyti per konkurso sąlygų 2 priede nurodytus terminus. Pirkimo sutarties vykdymo terminas gali būti

1.5. The procurement shall be carried out by means of a tendering procedure in accordance with the principles of equality, non-discrimination, mutual recognition, proportionality, transparency.

1.6. If the tender procedure does not take place because the Supplier's offers, which would comply with the requirements determined by the Buyer, were not received, the Buyer reserves the right to execute the new procurement in accordance with the procedure established in Item 461 of the Rules.

1.7. The Buyer is the payer of value added tax (hereinafter - VAT). VAT payer code - LT100001266014.

1.8. Procurement Commission (hereinafter - Commission), formed by the Buyer, organizes and executes the procurement.

1.9. Expenses related to participation in the procurement are not refunded to Suppliers.

1.10. The person authorized by the Buyer to maintain direct contact with suppliers and receive from them notifications related to procurement procedures: project manager Justinas Ožiūnas, phone no. +370 5 219 5284.

## 2. PURCHASE OBJECT

2.1. Purchase object: **Chromatography system with accessories (3 pcs)**. Purchase is not divided into purchase parts. The tender must be submitted to the full extent specified in the technical specification of the terms of purchase without splitting.

2.2. The requirements for the purchase object are set out in the technical specification in Annex 1 of these tender conditions and in draft purchase contract conditions in Annex 3. When describing a purchase object, the particular model or source, the specific process or trademark, the patent, the type, the specific origin or production are not specified. If, however, a specific model or source, a specific process or brand, a patent, types, a particular origin or production were identified, suppliers may offer solutions that are equivalent to the specified solutions in this purchase.

2.3. The purchase contract will be concluded with the winner of the tender in accordance with the draft purchase contract in Annex 3 of the tender conditions.

2.4. The Supplier's obligations must be fulfilled within the deadlines specified in Annex 2 of the tender conditions. The term for the performance

pratęstas tik kartu su pirkimo dokumentais paskelbto pirkimo sutarties projekto nustatyta tvarka bei terminais.

2.5. Pirkimo sutarties vykdymo vieta: Mokslininkų g. 4, 08412 Vilnius, Lietuva.

### 3. REIKALAUJAMA KVALIFIKACIJA

3.1. Tiekėjas, dalyvaujantis pirkime, turi atitikti šiuos kvalifikacijos reikalavimus ir su pasiūlymu pateikti toliau nurodytus dokumentus:

3.1.1. Tiekėjas per pastaruosius 3 metus arba per laiką nuo tiekėjo registracijos dienos (jeigu tiekėjas vykdė veiklą mažiau nei 3 metus) turi būti tinkamai įvykdęs bent 1 (vieną) farmacinės laboratorinės įrangos pardavimo sutartį, kurios vertė turi būti ne mažesnė, kaip pusė (50 %) pasiūlymo kainos Eur be PVM.

Tiekėjo, neatitinkančio šio reikalavimo, pasiūlymas atmetamas.

Tiekėjas kartu su pasiūlymu turi pateikti pažymą apie įvykdytą sutartį pagal šių pirkimo sąlygų priede Nr. 2 pateiktą formą.

3.1.2. Tiekėjas turi būti siūlomos įrangos gamintojas arba turėti gamintojo (gamintojo įgalioto atstovo) suteiktą teisę atlikti siūlomos įrangos diegimą, garantinį aptarnavimą bei techninę priežiūrą ir remontą arba turi turėti galiojančią sutartį su kitu ūkio subjektu, turinčiu tokią teisę.

Tiekėjo, neatitinkančio šio reikalavimo, pasiūlymas atmetamas.

Tiekėjas kartu su pasiūlymu turi pateikti tiekėjo įgalioto atstovo pasirašytą pažymą, kad tiekėjas yra siūlomos įrangos gamintojas arba pateikti dokumentų, patvirtinančių, kad tiekėjas turi 3.1.2 punkte nurodytas teises, kopijas.

3.2. Jei pasiūlymas teikiamas ūkio subjektų grupės jungtinės veiklos sutarties pagrindu, bent vienas ūkio subjektų grupės narys turi atitikti 3.1 punkte nustatytus reikalavimus ir pateikti nurodytus dokumentus.

3.3. Tiekėjo pasiūlymas atmetamas, jeigu apie nustatytą reikalavimų atitikimą jis pateikė

of the purchase contract may be extended only in accordance with the procedure and terms established in the draft purchase contract published with the procurement documents.

2.5. Place of implementation of the purchase contract: Mokslininkų g. 4, 08412 Vilnius, Lithuania.

### 3. REQUIRED QUALIFICATION

3.1. The Supplier participating in the tender must meet the following qualification requirements and submit the following documents with the proposal:

3.1.1. The supplier must have completed at least 1 (one) contract for the sale of pharmaceutical laboratory equipment for at least half (50%) the value of the tender price excluding VAT within the last 3 years or from the date of its registration (if the supplier has operated for less than 3 years).

The proposal of the Supplier that does not meet this requirement is rejected.

The Supplier shall submit a certificate of the contract executed together with the proposal in accordance with the form set out in the Annex 2 to these tender conditions.

3.1.2. The Supplier must be the manufacturer of proposed equipment or shall have the right granted by the manufacturer (the representative authorized by the manufacturer) to perform the installation, warranty service, maintenance and repair of the proposed equipment or the supplier shall have a valid contract with another entity having such right.

The proposal of the Supplier that does not meet this requirement is rejected.

The Supplier shall submit a certificate signed by the supplier's authorized representative confirming that the Supplier is the manufacturer of proposed equipment or shall submit copies of the documents, confirming the rights of the Supplier required in point 3.1.2.

3.2. Where a group of economic undertakings operating on the basis of a joint venture agreement submits a tender, at least one member of the group of economic undertakings shall meet the requirements laid down in article 3.1 and present the documents specified.

3.3. The Supplier's proposal is rejected if it has provided false information about compliance

melagingą informaciją, kurią pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis.

3.4. Jei pirkimo procedūrose dalyvauja ūkio subjektų grupė, ji pateikia jungtinės veiklos sutartį arba tinkamai patvirtintą jos kopiją. Jungtinės veiklos sutartyje turi būti nurodyti kiekvienos šios sutarties šalies įsipareigojimai vykdant numatomą su pirkėju sudaryti pirkimo sutartį, šių įsipareigojimų vertės dalis, įeinanti į bendrą pirkimo sutarties vertę. Jungtinės veiklos sutartis turi numatyti solidarią visų šios sutarties šalių atsakomybę už prievolių pirkėjui nevykdymą. Taip pat jungtinės veiklos sutartyje turi būti numatyta, kuris asmuo atstovauja ūkio subjektų grupei (su kuo pirkėjas turėtų bendrauti pasiūlymo vertinimo metu kylančiais klausimais ir teikti su pasiūlymo įvertinimu susijusią informaciją, kuriam partneriui suteikti įgaliojimai pateikti pasiūlymą, jį pasirašyti, sudaryti pirkimo sutartį).

#### **4. PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS**

4.1. Pateikdamas pasiūlymą tiekėjas sutinka su šiomis konkurso sąlygomis ir patvirtina, kad jo pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir apima viską, ko reikia tinkamam pirkimo sutarties įvykdymui.

4.2. Pasiūlymas turi būti pateikiamas raštu, pasirašytas tiekėjo arba jo įgalioto asmens.

4.3. Tiekėjo pasiūlymas bei kita korespondencija pateikiama lietuvių arba anglų kalbomis. Jei atitinkami dokumentai yra išduoti kita kalba, turi būti pateiktas tiekėjo ar jo įgalioto asmens parašu patvirtintas vertimas į lietuvių arba anglų kalbą.

4.4. Tiekėjas pasiūlymą privalo pateikti pagal konkurso sąlygų 2 priede pateiktą formą. Pasiūlymas teikiamas užklijuotame voke. Ant voko turi būti užrašytas Pirkėjo pavadinimas: UAB „Biotechpharma“ adresas: Mokslininkų g. 4, 08412 Vilnius; pirkimo pavadinimas; tiekėjo pavadinimas ir adresas. Ant voko taip pat gali būti užrašas „Neatplėsti iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos“. Vokas su pasiūlymu gražinamas jį atsiuntusiam tiekėjui, jeigu pasiūlymas pateiktas neužklijuotame voke.

with the requirements, which can be proved by the Buyer by any legal means.

3.4. If a group of economic operators is involved in procurement procedures, it shall submit a joint-activity agreement or a duly certified copy thereof. The obligations of each party to this contract performing the purchase contract, intended to conclude with the Buyer, the part of the value of these obligations, which is included in the total value of the purchase contract, must be indicated in the joint-activity agreement. The joint-activity agreement must provide the joint and several liability of all parties to this agreement for non-performance of obligations to the Buyer. Also, it should be provided in the joint-activity agreement, which person represents the group of economic operators (with whom the Buyer should communicate on issues arising during the evaluation of the proposal and provide information on the evaluation of the proposal, which partner is authorized to submit a proposal, sign it, sign the purchase contract).

#### **4. PREPARATION, PRESENTATION, CHANGE OF PROPOSALS**

4.1. Submitting a tender, the Supplier agrees with these conditions of the tender and confirms that the information contained in its proposal is correct and includes everything necessary for the proper performance of the purchase contract.

4.2. The tender must be submitted in writing, signed by the Supplier or its authorized representative.

4.3. The Supplier's tender and other correspondence shall be submitted in Lithuanian or English. If the relevant documents are issued in another language, a translation into Lithuanian or English confirmed by signing by the Supplier or its authorized person must be submitted.

4.4. The tender must be submitted in accordance with the form set out in Annex 1 to the tender specifications. The proposal is presented in a sealed envelope. The name of the Buyer must be written on the envelope: UAB “Biotechpharma” address: Mokslininkų St. 4, 08412 Vilnius; the name of the tender; the name and address of the Supplier. Also, the note “Not to be opened before the tender submission deadline” can be on the envelope. The envelope with the offer is returned to the Supplier who sent it, if the offer is in a non-sealed envelope.

4.5. Pasiūlymą sudaro tiekėjo raštu pateiktų dokumentų visuma:

4.5.1. užpildyta pasiūlymo forma, parengta pagal šių pirkimo konkurso sąlygų 2 priedą;

4.5.2. jungtinės veiklos sutartis arba tinkamai patvirtinta jos kopija, jei bendrą pasiūlymą teikia ūkio subjektų grupė;

4.5.3. Kvalifikacijos reikalavimus įrodantys dokumentai, nurodyti pirkimo sąlygų 3.1 punkte;

4.5.4. kita konkurso sąlygose prašoma informacija ir (ar) dokumentai.

4.5.5. **prie pasiūlymo pridedama USB laikmena su pasiūlymu Excel formatu ir kitų pasiūlymo dokumentų elektroninėmis kopijomis.**

Spausti nuorodą formų atsisiuntimui:

4.5. The proposal consists of a set of documents submitted by the Supplier in writing:

4.5.1. the completed tender form prepared in accordance with Annex 2 of these tender conditions;

4.5.2. the joint-activity agreement or a duly certified copy thereof, if a joint tender is submitted by a group of economic operators;

4.5.3. The documents proving conformity with the qualification requirements set out in Article 3.1 of these tender conditions;

4.5.4. other information and / or documents requested in the tender specifications.

4.5.5. **The offer shall be accompanied by a USB storage device with the offer in Excel format and copies of other documents of proposal.**

Click the link to download forms:

<https://www.dropbox.com/sh/1y2kwuojs9wgu7e/AABh0jJbAimLX-S2AJYts038a?dl=0>

4.6. Tiekėjas gali pateikti tik vieną pasiūlymą – individualiai arba kaip ūkio subjektų grupės narys. Jei tiekėjas pateikia daugiau kaip vieną pasiūlymą arba ūkio subjektų grupės narys dalyvauja teikiant kelis pasiūlymus, visi tokie pasiūlymai bus atmesti.

4.7. Tiekėjas, pateikdamas pasiūlymą, turi siūlyti visą nurodytą prekių kiekį nurodant kainą be PVM ir su PVM.

4.8. Tiekėjams nėra leidžiama pateikti alternatyvių pasiūlymų. Tiekėjui pateikus alternatyvų pasiūlymą, jo pasiūlymas ir alternatyvus pasiūlymas (alternatyvūs pasiūlymai) bus atmesti.

4.9. Pasiūlymas turi būti pateiktas ne vėliau kaip pirkimo skelbime paskelbtame interneto svetainėje <https://www.esinvesticijos.lt> nurodytą dieną 10:00 val. (Lietuvos Respublikos laiku) atsiuntus jį paštu, per pasiuntinį ar tiesiogiai atvykus šiuo adresu: Mokslininkų g. 4, 08412 Vilnius. Tiekėjo prašymu Pirkėjas nedelsdamas pateikia rašytinį patvirtinimą, kad tiekėjo pasiūlymas yra gautas, ir nurodo gavimo dieną, valandą ir minutę.

4.10. Pirkėjas neatsako už pašto vėlavimą ar kitus nenumatytus atvejus, dėl kurių pasiūlymai nebuvo gauti ar gauti pavėluotai. Pavėluotai gauti pasiūlymai neatplėšiami ir grąžinami tiekėjui registruotu laišku.

4.11. Pasiūlymuose nurodoma prekių kaina pateikiama eurais, turi būti išreikšta ir apskaičiuota

4.6. The Supplier may submit only one tender, either individually or as a member of a group of economic operators. If a Supplier submits more than one tender or a member of a group of economic operators is presenting several tenders, all such tenders will be rejected.

4.7. When submitting a tender, the Supplier shall offer the full quantity of the goods indicated, specifying the unit price without VAT and with VAT.

4.8. Suppliers are not allowed to submit alternative offers. If an alternative offer is submitted by the Supplier, its offer and alternative offer (alternative offers) will be rejected.

4.9. The proposal must be submitted not later than 10 a.m. (time of the Republic of Lithuania) on the day specified in the procurement notice published in the web site <https://www.esinvesticijos.lt> (sending it by post, courier or arriving directly at the following address: Mokslininkų St. 4, 08412 Vilnius. Upon the Supplier's request, the Buyer shall promptly provide a written confirmation that the Supplier's offer has been received and specify the day, hour and minute of receipt.

4.10. The Buyer is not responsible for the delay of the mail or other unforeseen events, for which offers were not received or they were received late. Delayed offers will not be opened and returned to the Supplier by registered mail.

4.11. The price of the goods, which is indicated in the proposals, is given in euro, it must be

taip, kaip nurodyta šių konkurso sąlygų 1 priede. Apskaičiuojant kainą, turi būti atsižvelgta į visą šių konkurso sąlygų 1 priede nurodytą prekių kiekį, kainos sudėtinės dalis, į techninės specifikacijos reikalavimus, pirkimo sutarties sąlygas pridėtas prie šių konkurso sąlygų ir kt. Į prekių kainą turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos.

4.12. Pasiūlymas turi galioti ne trumpiau nei 6 mėnesius nuo pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Jeigu pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo laikas, laikoma, kad pasiūlymas galioja tiek, kiek numatyta pirkimo dokumentuose.

4.13. Kol nesibaigė pasiūlymų galiojimo laikas, pirkėjas turi teisę prašyti, kad tiekėjai pratęstų jų galiojimą iki konkrečiai nurodyto laiko. Tiekėjas gali atmesti tokį prašymą.

4.14. Pirkėjas turi teisę pratęsti pasiūlymo pateikimo terminą. Apie naują pasiūlymų pateikimo terminą Pirkėjas praneša raštu visiems tiekėjams, gavusiems konkurso sąlygas.

4.15. Tiekėjas iki galutinio pasiūlymų pateikimo termino turi teisę pakeisti arba atšaukti savo pasiūlymą. Toks pakeitimas arba pranešimas, kad pasiūlymas atšaukiamas, pripažįstamas galiojančiu, jeigu Pirkėjas jį gauna pateiktą raštu iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.

## 5. KONKURSO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS

5.1. Pirkėjas atsako į kiekvieną Tiekėjo prašymą paaiškinti pirkimo sąlygas pateiktą užpildant paklausimo formą interneto svetainėje <https://forms.gle/CfLBxNgL91amKtxr6> (autentifikacija nereikalaujama, prašome pildyti kiekvieną klausimą atskirai), jeigu prašymas gautas ne vėliau kaip prieš 4 darbo dienas iki pirkimo pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Į laiką gautą tiekėjo prašymą paaiškinti konkurso sąlygas pirkėjas atsako ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo jo gavimo dienos ir ne vėliau kaip likus 2 darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Pirkėjas, atsakydamas tiekėjui, kartu paskelbia skelbimą su paaiškinimais interneto svetainėje <https://www.esinvesticijos.lt>, nenurodydamas bet nenurodo, kuris tiekėjas pateikė prašymą paaiškinti konkurso sąlygas.

expressed and calculated as indicated in Annex 1 to these tender specifications. During calculation of the price, the total quantity of the goods, the components of the price, the requirements of the technical specification, specified in Annex 1 to these tender conditions shall be taken into account, also, the main terms and conditions of the purchase contract annexed to the tender conditions shall be taken into account and etc. The price of the goods must include all taxes and all costs of the Supplier.

4.12. The tender must be valid for at least 6 months from the deadline for submission of tenders. If the proposal does not specify its period of validity, the tender shall be deemed to be valid for the duration of the tender documents.

4.13. While the validity period of the tenders has not expired, the Buyer has the right to ask that Suppliers would extend their validity until a specified time. The Supplier may reject such a request.

4.14. The Buyer has the right to extend the deadline for submission of the offer. The Buyer shall notify all suppliers that received the conditions of the tender in writing about the new deadline for submission of tenders.

4.15. The Supplier has the right to change or cancel its tender before the deadline for submission of tenders. Such change or notice that the offer is withdrawn shall be deemed valid if the Buyer receives it in writing before the deadline for submission of tenders.

## 5. EXPLANATION AND CLARIFICATION OF THE TENDER CONDITIONS

5.1. The Buyer shall respond to each request of the Supplier to clarify the terms of the purchase submitted by filling the electronic form on the web site <https://forms.gle/CfLBxNgL91amKtxr6> (authentication is not required, please fill each question in separate form) if the request is received no later than 4 business days before the deadline for submission of tender offers. The Buyer responds to the Supplier's timely request for clarification of the terms of the tender no later than 2 business days from the date of receipt and no later than 2 working days before the deadline for submission of tenders. The Buyer, in response to the Supplier, is publishing clarifications on the web site <https://www.esinvesticijos.lt>, but does not specify which Supplier has submitted the request to clarify the terms of the tender.

5.2. Nesibaigus pasiūlymų pateikimo terminui, bet ne vėliau kaip likus 2 darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos, Pirkėjas turi teisę savo iniciatyva paaiškinti, patikslinti konkurso sąlygas.

5.3. Pirkėjas nerengs susitikimų su tiekėjais dėl pirkimo dokumentų paaiškinimų.

## 6. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS

6.1. Pasiūlymų nagrinėjimo, vertinimo ir palyginimo procedūras atlieka Komisija, tiekėjams ar jų įgaliotiems atstovams nedalyvaujant. Iki vokų atplėšimo posėdžio pasiūlymai saugomi neatplėšti ir kainos nėra tikrinamos.

6.2. Komisija nagrinėja ar tiekėjai pasiūlyme pateikė visus duomenis, dokumentus ir informaciją, apibrėžtą šiose konkurso sąlygose ir ar pasiūlymas atitinka šiose konkurso sąlygose nustatytus reikalavimus. Jeigu dalyvis pateikė netikslus, neišsamius ar klaidingus dokumentus ar duomenis apie atitiktį pirkimo dokumentų reikalavimams arba šių dokumentų ar duomenų trūksta, Komisija privalo nepažeisdama lygiateisiškumo ir skaidrumo principų prašyti dalyvį šiuos dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per jos nustatytą protingą terminą. Tikslinami, papildomi, paaiškinami ir pateikiami nauji gali būti tik dokumentai ar duomenys dėl tiekėjo atitikties kvalifikacijos reikalavimams, tiekėjo įgaliojimas asmeniui pateikti paraišką ar pasiūlymą, jungtinės veiklos sutartis, pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinantis dokumentas ir dokumentai, nesusiję su pirkimo objektu, jo techninėmis charakteristikomis, pirkimo sutarties vykdymo sąlygomis ar pasiūlymo kaina. Kiti tiekėjo pasiūlymo dokumentai ar duomenys gali būti tikslinami, papildomi arba aiškinami vadovaujantis 6.3 punkto nuostatomis.

6.3. Iškilus klausimams dėl pasiūlymų turinio ir Komisijai raštu paprašius, tiekėjai privalo per Komisijos nurodytą terminą pateikti raštu papildomus paaiškinimus nekeisdami pasiūlymo esmės.

6.4. Jeigu pateiktame pasiūlyme Komisija randa pasiūlyme nurodytos kainos apskaičiavimo klaidų, ji privalo raštu paprašyti tiekėjų per jos nurodytą terminą ištaisyti pasiūlyme pastebėtas aritmetines klaidas, nekeičiant pasiūlyme nurodytos bendros galutinės kainos. Taisydamas pasiūlyme nurodytas

5.2. The Buyer has the right to explain and clarify the terms of the tender on his own initiative before the deadline for submission of tenders, but no later than 2 working days before the deadline for submission of tenders.

5.3. The Buyer will not organize meetings with suppliers for explanations of tender documents.

## 6. EXAMINATION OF TENDERS

6.1. The Commission performs the procedures of examining, evaluating and comparing of proposals without the presence of suppliers or their authorized representatives. Envelopes are kept sealed and prices are not reviewed until tender opening session.

6.2. The Commission examines whether the suppliers have provided in the tender all the data, documents and information specified in these tender terms and whether the proposal meets the requirements set in these tender terms. If the Supplier has submitted inaccurate, incomplete or incorrect documents or data on compliance with the requirements of the procurement documents, or the lack of such documents or data, the Commission shall, without prejudice to the principles of equality and transparency, request the participant to revise, supplement or clarify these documents within a reasonable period of time. Only new documents or data regarding the Supplier's compliance with qualification requirements, the Supplier's authorization to submit an application or tender, the joint venture agreement, the document confirming the validity of the tender and documents not related to the object of purchase, its technical characteristics, terms of execution of the purchase contract or offer price, may be updated, supplemented, or submitted. Other documents or data from the tender offer may be revised, completed or interpreted in accordance with point 6.3.

6.3. In the event of questions concerning the content of the tenders and upon written request from the Commission, suppliers shall provide additional explanations in writing within the time limit specified by the Commission without changing the substance of the tender.

6.4. If the Commission finds calculation errors of the specified in the tender price in the submitted tender, it must ask the suppliers in writing to correct the arithmetical errors observed in the tender within the time limit specified by the Commission, without changing of the total final

aritmetines klaidas, tiekėjas neturi teisės atsisakyti kainos sudedamųjų dalių arba papildyti kainą naujomis dalimis.

6.5. Kai pateiktame pasiūlyme nurodoma neįprastai maža kaina (daugiau nei 30 proc. mažesnė už visų tiekėjų, kurių pasiūlymai neviršija pirkimui skirtų lėšų sumos ir neatmesti dėl kitų priežasčių, pasiūlytų kainų aritmetinį vidurkį), Komisija turi teisę, o ketindama atmesti pasiūlymą – privalo tiekėjo raštu paprašyti per Komisijos nurodytą terminą pateikti neįprastai mažos pasiūlymo kainos pagrindimą, įskaitant ir detalių kainų sudėtinių dalių pagrindimą.

## 7. PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS

7.1. Komisija atmeta pasiūlymą, jeigu:

7.1.1. Tiekėjas pateikia daugiau kaip vieną pasiūlymą arba ūkio subjektų grupės narys dalyvauja teikiant kelis pasiūlymus, visi tokie pasiūlymai bus atmesti. Tiekėjas gali pateikti tik vieną pasiūlymą – individualiai arba kaip ūkio subjektų grupės narys.

7.1.2. Tiekėjas neatitiko minimalių kvalifikacijos reikalavimų;

7.1.3. Tiekėjas pasiūlyme pateikė netikslius ar neišsamius duomenis apie savo kvalifikaciją ir, Pirkėjui prašant, nepatikslino jų;

7.1.4. pasiūlymas (jei vykdomos derybos - galutinis pasiūlymas) neatitiko pirkimo sąlygose nustatytų reikalavimų arba Tiekėjas, Pirkėjo prašymu, nekeisdamas pasiūlymo esmės, nepaaiškino savo pasiūlymo;

7.1.5. Tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą neištaisė aritmetinių klaidų ir (ar) nepaaiškino pasiūlymo;

7.1.6. buvo pasiūlyta neįprastai maža kaina ir Tiekėjas Pirkėjo prašymu nepateikė raštiško kainos sudėtinių dalių pagrindimo arba kitaip nepagrindė neįprastai mažos kainos;

7.1.7. Tiekėjas pateikė melagingą informaciją, kurią Pirkėjas gali įrodyti bet kokiais teisėtomis priemonėmis;

7.1.8. Tiekėjo pasiūlyta kaina yra per didelė ir nepriimtina.

price indicated in the tender. During correction of the arithmetic errors in the tender, the Supplier does not have the right to refuse the price components or to add new parts to the price.

6.5. When abnormally low price is specified in the submitted proposal (30% lower than the arithmetic average of the prices, offered by all suppliers, the proposals of which are not rejected for other reasons and prices does not exceed the amount of funds allocated for the purchase), the Commission has the right, and if the Commission intends to reject the proposal - it must ask the Supplier in writing to provide a justification for the abnormally low price within the time limit specified by the Commission, including a detailed justification of the price components.

## 7. REASONS FOR REJECTION OF TENDERS

7.1. The Commission rejects the tender if:

7.1.1. the Supplier submits more than one tender or a member of a group of economic operators is presenting several tenders, all such tenders will be rejected. The Supplier may submit only one tender, either individually or as a member of a group of economic operators.

7.1.2. The Supplier did not meet the minimum qualification requirements;

7.1.3. The Supplier has submitted inaccurate or incomplete data on its qualification in the tender and has not specified them at the request of the Buyer;

7.1.4. the offer (if the negotiations are performed - the final offer) did not meet the requirements set out in the tender conditions or the Supplier, at the request of the Buyer, has not explained its proposal without changing the substance of the proposal;

7.1.5. The Supplier has not corrected arithmetic errors and / or failed to explain the proposal within the term specified by the Buyer;

7.1.6. The abnormally low tender was offered and at the request of the Buyer the Supplier has not provided a written justification for the component parts of the price or otherwise did not justify the abnormally low price;

7.1.7. The Supplier has provided false information and the Buyer can prove it by any legal means;

7.1.8. The Supplier offered too high and not acceptable tender price.



---

7.2. Tiekėjai, kurių pasiūlymai atmesti, informuojami apie pasiūlymo atmetimo priežastis.

## 8. PASIŪLYMŲ VERTINIMAS

8.1. Pasiūlymuose nurodytos kainos bus vertinamos eurais be PVM, vadovaujantis mažiausios pasiūlymo kainos kriterijumi. Pirkimo laimėtoju pripažįstamas mažiausią kainą pirkime pasiūlęs Tiekėjas, kurio pasiūlymas nebuvo atmestas dėl neatitikimo pirkimo reikalavimams ar kitų pirkimo dokumentuose nurodytų pagrindų.

## 9. DERYBOS

9.1. Jei Pirkėjo netenkina pateiktas pasiūlymas arba pasiūlymas atitinka ne visus pirkimo sąlygose nustatytus techninės specifikacijos reikalavimus, Komisijos sprendimu visi Tiekėjai, kurių pasiūlymai atitinka Pirkimo sąlygų 4 skyriuje nustatytus pasiūlymų pateikimo reikalavimus ir minimalius kvalifikacijos reikalavimus nurodytus 3.1 punkte, gali būti kviečiami deryboms.

9.2. Derybos yra vykdomos raštu, tačiau leidžiami ir derybiniai susitikimai, vykdomi su kiekvienu tiekėju atskirai. Pirkėjas siunčia kvietimą į derybas, kuriame nurodomas derybų objektas ir sąlygos. Derybų metu Tiekėjams pateikiama ta pati informacija (išskyrus informaciją apie kitus gautus pasiūlymus).

9.3. Derybos gali būti vykdomos dėl visų perkamų darbų, prekių ar paslaugų charakteristikų (pvz. prekės modelio, konfigūracijos ir kt.), įskaitant kainą, kokybę, komercines sąlygas ir socialinius, aplinkosaugos ir inovacinius aspektus. Nesiderama dėl minimalių reikalavimų, taikomų pirkimo objektui, Tiekėjų kvalifikacijai, Tiekėjų pasiūlymams, šių pasiūlymų vertinimo kriterijų ir esminių pirkimo sutarties sąlygų.

9.4. Derybų procedūrų metu Komisija tretiesiems asmenims neatskleidžia jokios iš teikėjo gautos informacijos be jo sutikimo. Derybos vykdomos su kiekvienu Tiekėju atskirai.

7.2. Suppliers, whose proposals are rejected, are informed about the reasons of rejection.

## 8. EVALUATION OF TENDERS

8.1. The prices, which are specified in the tender, will be valued in euro without VAT, based on the criterion of the lowest bid price. The Supplier offering the lowest price in the purchase, whose tender was not rejected due to non-compliance with the procurement requirements or other grounds stated in the procurement documents, is recognized as the winner of the purchase.

## 9. NEGOTIATIONS

9.1. If the Buyers is not satisfied with the submitted proposal or proposal does not meet all requirements of technical specification of the Tender conditions, by the decision of the Commission, all Suppliers that meet proposal submission requirements set out in the article 4 of these Tender conditions and minimum qualification requirements set out in the article 3.1 of these Tender conditions can be invited to negotiations.

9.2. Negotiations are conducted in writing, nevertheless negotiation meetings are also allowed, held with each supplier separately. Buyer can decide to conduct negotiation meetings in the Buyers premises. The Buyer is sending invitation to negotiations with subject of negotiations and conditions. The same information is provided to the Suppliers during the negotiations (except information about other received offers).

9.3. Negotiations can be conducted for the characteristics of all the works, goods or services purchased (for example: model of good, configuration and ect.), including the price, the quality, commercial terms and social, environmental and innovative aspects. Negotiations are not conducted regarding the minimum requirements applicable to the object of purchase, the qualification of the Suppliers, the proposals of the Suppliers, the evaluation criteria of these tenders and the essential terms of the purchase contract.

9.4. During negotiation procedures, the Commission does not disclose any information received from the provider to third parties without its consent. Negotiations are conducted separately with each Supplier.

9.5. Galutiniais pasiūlymais laikomi derybų metu pateikti galutiniai pasiūlymai (derybų protokolai) ir pirminiai pasiūlymai, kiek jie nebuvo pakeisti derybų metu. Galutiniai pasiūlymai vertinami šiose pirkimo sąlygose nustatyta tvarka ir pagal mažiausios kainos kriterijų.

9.6. Baigus derybas ir įvertinus galutinius pasiūlymus patvirtinama galutinė pasiūlymų eilė. Jei Tiekėjas neatvyko į derybas, sudarant galutinę konkurso pasiūlymų eilę, vertinamas pirminis neatvykusio Tiekėjo pasiūlymas.

## **10. SPRENDIMAS DĖL LAIMĖTOJO NUSTATYMO**

10.1. Išnagrinėjusi, įvertinusi ir palyginusi pateiktus pasiūlymus, Komisija nustato pasiūlymų eilę. Pasiūlymai šioje eilėje surašomi kainos didėjimo tvarka. Jeigu kelių pateiktų pasiūlymų yra vienodos kainos, nustatant pasiūlymų eilę pirmesnis į šią eilę įrašomas tiekėjas, kurio pasiūlymas įregistruotas anksčiausiai.

10.2. Tais atvejais, kai pasiūlymą pateikė tik vienas tiekėjas, pasiūlymų eilė nenustatomą ir jo pasiūlymas laikomas laimėjusiu, jeigu nebuvo atmetas pagal šių konkurso sąlygų nuostatas.

10.3. Mažiausią kainą pasiūlęs tiekėjas yra skelbiamas laimėjusiu konkursą ir jis kviečiamas sudaryti pirkimo sutartį, nurodant laiką iki kada reikia sudaryti pirkimo sutartį.

10.4. Jeigu tiekėjas, kurio pasiūlymas pripažintas laimėjusiu, raštu atsisako sudaryti pirkimo sutartį, iki nurodyto laiko neatvyksta sudaryti pirkimo sutarties arba atsisako pirkimo sutartį sudaryti pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis, laikoma, kad jis atsisakė sudaryti pirkimo sutartį. Tuo atveju pirkėjas siūlo sudaryti pirkimo sutartį tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal sudarytą pasiūlymų eilę yra pirmas po tiekėjo, atsisakiusio sudaryti pirkimo sutartį.

## **11. PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS**

9.5. Final proposals are final proposals submitted during negotiations (protocols of negotiations) and initial proposals as far as they were not amended during the negotiations. Final proposals will be evaluated according to the procedure set forth in these terms and according to the lowest price criterion.

9.6. After the negotiations and evaluation of the final offers, the final ranking of tenders is confirmed. If the supplier has not arrived at the negotiations, while organizing the final ranking of tenders, the initial proposal of the Supplier that did not arrive, shall be evaluated.

## **10. DECISION FOR DETERMINING OF THE WINNER**

10.1. After examining, evaluating and comparing of the proposals submitted, the commission determines the ranking of proposals. Tenders in this queue are listed according to the order of rising of the price. If the prices of several tenders are equal, when determining the order of tenders, the supplier whose tender is registered at the earliest shall be ranked first.

10.2. In cases where the tender is submitted by only one supplier, the order of tenders shall not be determined and its tender shall be deemed to have been successful if it has not been rejected in accordance with the provisions of these tender terms.

10.3. The supplier, who has offered the lowest price, is announced as the successful tenderer and he is invited to sign the purchase contract, indicating time by when the purchase contract should be concluded.

10.4. If the Supplier whose tender has been awarded, refuses to conclude the purchase contract in writing, and he does not appear to sign a purchase contract until the specified time or the Supplier refuses to conclude the purchase contract under the conditions laid down in the procurement documents, it shall be deemed that he have refused to conclude the purchase contract. In this case, the Buyer proposes to conclude a purchase contract with the supplier whose tender according to the set of tenders is the first after the Supplier who refused to conclude the purchase contract.

## **11. TERMS AND CONDITIONS OF THE PROCUREMENT CONTRACT**

11.1. Pirkimo sutarties sąlygos pateikiamos šio pirkimo sąlygų priede Nr. 3.

11.2. Pirkimo sutartis pasirašoma su laimėjusį pasiūlymą pateikusiu Tiekėju pirkimo sąlygose nustatytais sąlygomis, vadovaujantis Taisyklėmis ir Lietuvos Respublikos Civiliniu kodeksu. Pirkimo sutarties pasirašymui atidėjimo terminas nėra taikomas, tačiau pirkimo sutartis nėra pasirašoma pretenzijų nagrinėjimo laikotarpiu (jei tokios būtų gautos).

11.3. Sudarant pirkimo sutartį, negali būti keičiama laimėjusio Tiekėjo galutinio pasiūlymo kaina ir esminės sąlygos, taip pat kitos pirkimo sąlygos, išskyrus sąlygas pakeistas/papildytas derybų metu.

## 12. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

12.1. Tiekėjams pasiūlymų rengimo ir dalyvavimo konkurse išlaidos neatlyginamos.

12.2. Pirkėjas bet kuriuo metu iki pirkimo sutarties sudarymo turi teisę nutraukti pirkimo procedūras, jeigu atsirado aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti. Priėmęs sprendimą nutraukti pirkimo procedūras, pirkėjas ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo sprendimo priėmimo apie šį sprendimą praneša visiems pasiūlymus pateikusiems tiekėjams, o jeigu pirkimo procedūros nutraukiamos iki galutinio pasiūlymo pateikimo termino, visiems pirkimo sąlygas ir (arba) pirkimų dokumentus įsigijusiems tiekėjams. Pranešimas apie pirkimo procedūrų nutraukimą skelbiamas Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt).

12.3. Informacija, pateikta pasiūlymuose, išskyrus bendrą galutinę pasiūlymo kainą, tiekėjams ir tretiesiems asmenims, išskyrus asmenis, administruojančius ir audituojančius ES struktūrinių fondų paramos naudojimą, neskelbiami.

### PRIEDAI:

- 1 priedas. Techninė specifikacija.
- 2 priedas. Pasiūlymo forma.
- 3 priedas. Pirkimo sutarties projektas.

11.1. The terms and conditions of the purchase contract are set out in Annex No 3.

11.2. The purchase contract shall be signed with the Supplier who has submitted the winning tender under the terms and conditions set out in the terms of purchase in accordance with the Rules and the Civil Code of the Republic of Lithuania. The postponement term is not applicable for signing the purchase contract, but the purchase contract is not signed during the claim settlement period (if any).

11.3. When signing a purchase contract, the price and essential terms of the winning Supplier, as well as other terms and conditions of the purchase cannot be changed except of the terms that were amended / supplemented during the negotiations.

## 12. FINAL PROVISIONS

12.1. The costs of preparing of tenders and participating in the tender are not reimbursed to suppliers.

12.2. The purchaser shall have the right to terminate the procurement procedures at any time prior to the conclusion of the purchase contract if circumstances have arisen which could not be foreseen. Having taken the decision to terminate the procurement procedures, the Buyer shall notify all tenderers, who have submitted the tender, of this decision no later than 3 working days after the decision is taken, and if the procurement procedures are terminated before the deadline for the submission of the tenders, for all suppliers, who have acquired terms and / or purchase documents. The notice about termination of procurement procedures is published on the European Union structural assistance website [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt).

12.3. The information provided in the proposals, except for the total final offer price, shall not be made available to suppliers and third parties, except for persons administering and auditing the use of EU structural funds.

### ANNEXES

- Annex 1. Technical specification.
- Annex 2. Proposal form.
- Annex 2. Purchase contract project.

---

**PRIEDAS NR. 1 „TECHNINĖ SPECIFIKACIJA“**

***ANNEX NO. 1 "TECHNICAL SPECIFICATION"***

**CHROMATOGRAFIJOS ĮRANGA SU  
PRIEDAIS (NR. 1.006)**

**CHROMATOGRAPHY SYSTEM WITH  
ACCESSORIES (NO 1.006)**

PATVIRTINTA  
Pirkimo komisijos  
2019-07-26 protokolu

APPROVED  
by minutes of the  
Procurement Commission  
26-07-2019

## 1. Apibrėžimai ir sutrumpinimai

### 1. Definitions and abbreviations

AISI	Amerikos geležies ir plieno institutas	American Iron and Steel Institute
BMS	Pastato valdymo sistema	Building Management System
°C	Laipsniai pagal Celsijų	Degrees of Celsius
CFR	Federalinių taisyklių kodeksas	Code of Federal Regulations
CE	Europos atitiktis	Conformité Européenne
DOC	Dokumentas	Document
DWG	Brėžinys	Drawing
EPDM	Etileno-propileno-dieno monomeras	Ethylene Propylene Diene Monomer
EU	Europos Sąjunga	Europe Union
FDA	Federalinė vaistų administracija	Federal Drug Administration
FR	Galutinė ataskaita	Final Report
GMP	Gera gamybos praktika	Good Manufacturing Practice
Hz	Hercas	Hertz
IQ	Montavimo atestacija	Installation Qualification
OQ	Veikimo atestacija	Operational Qualification
P&ID	Procesų ir įrankių schemas	Process & Instrumentation Diagram
PDF	PDF formato failas	Portable Document Format
Ph	Farmakopėja	Pharmacopoeia
PE	Apsauginis įžeminimas	Protective Earthing
PLC	Programuojamas loginis valdiklis	Programmable Logic Controller
PS	Karšti garai	Pure Steam
PTFE	Politetrafluoretilenas	Polytetrafluoroethylene
SCADA/CAS	Priežiūros kontrolė ir duomenų gavimas / Centrinė archyvavimo sistema	Supervisory Control and Data Acquisition/ Central archiving System
QA	Quality Assurance	Kokybės užtikrinimas

RH	Santykinė drėgmė	Relative Humidity
TC	„Tri-Clamp“ jungtis arba lygiavertė	Tri-Clamp or equivalent
URS	Vartotojo reikalavimų specifikacija	User Requirements Specification
USP	Jungtinių Valstijų farmakopėja	United States Pharmacopoeia
V	Voltai	Volts

## 2. Reikalavimai

### 2. Requirements

Operaciniai reikalavimai yra išsamiai aprašyti šiose Reikalavimų matricose. Reikalavimų nurodymas yra toks: Privalomi reikalavimai žymimi „M“.

*The operational requirements are specifically detailed in the following Requirements matrixes. Requirements designation is as follows: The mandatory requirements are designated “M”.*

### 3.1 Reikalavimų matrica validavimo darbams

#### 3.1 Requirements matrix for validation works

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
<b>Validavimas Validation</b>			
URS-01.01	Kvalifikacijos protokolai turi būti iš anksto peržiūrėti, patvirtinti prieš vykdymą ir patvirtinti po vykdymo. Qualification protocols must be reviewed and preapproved before execution and approved after execution.	<b>M</b>	
URS-01.02	Patvirtinantys asmenys – sistemos savininkas, techninis savininkas, Validavimo grupės vadovas ir kokybės užtikrinimo vadybininkas. Approval persons must include system owner, technical owner, Head of Validation group and QA Manager.	<b>M</b>	
URS-01.03	Nukrypimai ir taisomieji veiksmai privalo būti patvirtinti UAB Biotechpharma. Deviations and corrective actions must be approved by Biotechpharma UAB.	<b>M</b>	
URS-01.04	IQ galima paleisti tik kai sistema yra visiškai įdiegta. IQ can be started only after system is completely installed.	<b>M</b>	

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
URS-01.05	IQ bus visada vykdomas anksčiau už OQ. Performance of the IQ will always precede performance of the OQ.	M	
URS-01.06	Priimtinumų kriterijai turi būti aiškiai apibrėžti. Acceptance criteria must be clearly defined.	M	
URS-01.07	Validavimą atliekantis asmuo privalo turėti įrodymų, kad buvo apmokytas atlikti validavimą. Persons who performs validation must have evidence about training on validation activities.	M	

### 3.2 Reikalavimų matrica chromatografijos sistemai iki 40 L/min

#### 3.2 Requirements matrix for chromatography system up to 40L/min

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
<b>Eksploataciniai reikalavimai</b> <b>Performance requirements</b>			
URS-02.01	Srauto greitis bent 4–40 L/min arba platesnis Flow rate 4-40 L/min at least or wider	M	
URS-02.02	Veikimo temperatūra: +4–+30 °C Operating temperature: +4 - +30 °C	M	
URS-02.03	Gradientinis pajėgumas iki 40 L/min mažiausiai: - Tikslumas: not more than ± 2 % FS; - Atkuriamumas: not more than ± 1 FS  Gradient capability up to 40L/min at least: - Accuracy: not more than ±2 % FS; - Reproducibility: not more than ±1 FS	M	
URS-02.04	Tinkama naudoti šaltose patalpose Suitable for operation in cold rooms	M	
URS-02.05	pH matuoklio prieškolonėlinis ir pokolonėlinis diapazonas: bent pH 0–14 pH meter pre-column and post column range: at least pH 0-14	M	
URS-02.06	Laidumo matuoklio prieškolonėlinis ir pokolonėlinis diapazonas: bent (0–200) mS/cm	M	

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
	Conductivity meter pre-column and post column range: at least (0-200) mS/cm		
URS-02.07	Vamzdžių vidinis skersmuo bent 38 mm pasiekiant reikalaujamą srauto greitį Pipework Inside Diameter 38 mm at least to maintain required flow rate	M	
URS-02.08	Įėjimai: bent 5 + mėginiui Inlets: at least 5 + sample	M	
URS-02.09	UV lempa: reguliuojamas UV diapazonas nuo 170 iki 700 nm ar platesnis, su reguliuojamu bent 2 ir 5 mm matavimu atstumu UV lamp: adjustable UV range from 170 to 700 nm or wider, with adjustable pathway 2 and 5 mm at least	M	
URS-02.10	Matmenys Ilgis ≤ 1800 mm x Aukštis ≤ 2500 x Gylis ≤ 2100 mm. Įrangos dimensijos turi būti pasirinktos su „Biotechpharma“ sutikimu Dimensions L ≤ 1800 mm x H ≤ 2500 mm x D ≤ 2100 mm. The dimensions of equipment have to be chosen in consent with Biotechpharma	M	
<b>Techninė konstrukcija</b> <b>Technical design</b>			
URS-03.01	Stovas: judamas, su 4 sukamais ratais su stabdžiais Stand: mobile with 4 rotating wheels with brakes	M	
URS-03.02	Jungties tipas: sanitarinio tipo „Tri-Clamp“ ar lygiavertė jungtis, bent 1,5 colio. Process connection type: sanitary tri-clamp or equivalent, 1.5 inches at least	M	
URS-03.03	Chromatografijos sistema sukonstruota darbui švariose patalpose, C klasės arba D klasės Chromatography system designed for work in clean Rooms Class C or Class D	M	
URS-03.04	Vamzdžiai: 316 L ar aukštesnės klasės nerūdijančio plieno, bioinertiški ir atitinka FDA / USP IV reglamentą Pipework: stainless steel 316 L or equivalent grade, bioinert and correspond to FDA/USP IV regulation	M	
URS-03.05	Frakcijų kolektoriaus jungtis: bent 5 jungtis su vožtuvais + atliekų jungtis	M	



Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
	Fraction collection ports: at least 5 ports with valves + waste port		
URS-03.06	<p>Prieškolonėliai matavimo elementai:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Membraninio slėgio jutiklis</li> <li>- pH jutiklis</li> <li>- Laidumo jutiklis</li> <li>- Oro jutiklis</li> <li>- Temperatūros jutiklis</li> </ul> <p>Pokolonėliniai matavimo elementai:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Slėgio jutiklis</li> <li>- pH jutiklis</li> <li>- Laidumo jutiklis</li> <li>- UV jutiklis</li> <li>- Gradiento formacija</li> </ul> <p>Pre-column measuring elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Membrane pressure sensor</li> <li>- pH sensor</li> <li>- Conductivity sensor</li> <li>- Air sensor</li> <li>- Temperature sensor</li> </ul> <p>Post-column measuring elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pressure sensor</li> <li>- pH sensor</li> <li>- Conductivity sensor</li> <li>- UV sensor</li> <li>- Gradient formation</li> </ul>	<b>M</b>	
URS-03.07	Srauto matuoklis: magnetinis ar masės tipo Flow meter: magnetic or mass type	<b>M</b>	
URS-03.08	Nerūdijančio plieno vamzdžiai: 316 L ar aukštesnės klasės, poliruotas elektrocheminiu būdu, išorinio paviršiaus apdaila iki Ra 1,25 μm, vidinio paviršiaus ≤ Ra 0.8 μm. Stainless steel pipework: 316L or higher grade, electropolished, outside surface finish Ra up to 1,25 μm, inside surface ≤ Ra 0.8 μm.	<b>M</b>	
URS-03.09	Plastikiniai vamzdžiai (jei plastikas naudojamas): polipropilenas ar atitinkama medžiaga Plastic pipework (if plastic applicable): polypropylene or equivalent material	<b>M</b>	

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
URS-03.10	Burbuliukų gaudyklė ir filtras Bubble trap and filter	M	
URS-03.11	Srauto tėkmė: žemyn, aukštyn ir aplinkui Flow rate: down, up and bypass	M	
URS-03.12	Srauto trajektorijos konfigūracijos <ul style="list-style-type: none"> <li>• Įėjimo jungtys prijungtis / atjungtis</li> <li>• Burbuliukų gaudyklė srautinis / aplink vamzdis</li> <li>• Filtras srautinis / aplink vamzdis</li> <li>• Kolonėlė priekinė / atvirkščia / aplink vamzdis</li> <li>• Frakcijų išėjimas prijungtis / atjungtis</li> <li>• Išėjimas atliekoms</li> </ul> Flow path configurations <ul style="list-style-type: none"> <li>• Inlet ports on-line / off-line</li> <li>• Bubble trap in-line / by-passed</li> <li>• Filter in-line / by-passed</li> <li>• Column forward / reverse / by-passed</li> <li>• Fractions outlet on-line / off-line</li> <li>• Outlet to waste</li> </ul>	M	
URS-03.13	Gradientas: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Žingsninis</li> <li>• Linijinis</li> </ul> Gradient: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Step</li> <li>• Linear</li> </ul>	M	
URS-03.14	Maitinimo srauto greitis <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pompos greičio kontrolė</li> <li>• Volumetrinė srauto greičio kontrolė</li> </ul> Feed flow rate <ul style="list-style-type: none"> <li>• By pump speed control</li> <li>• By volumetric flow rate control</li> <li>• B</li> </ul>	M	
URS-03.15	Pompų maišymo santykis <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pompų greičio kontrolė</li> <li>• Srauto kontrolė</li> <li>• Prieškolonėlinis laidumas</li> </ul> Pumps mixing ratio <ul style="list-style-type: none"> <li>• By pumps speed control</li> <li>• By flowrates control</li> <li>• By pre-column conductivity</li> </ul>	M	
URS-03.16	Šie parametrai bus stebimi: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pompos slėgis</li> </ul>	M	

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Srauto padavimo greitis</li> <li>• Burbuliukų gaudyklės lygis</li> <li>• Filtro įėjimo slėgis</li> <li>• Prieškolonėlinis pH</li> <li>• Prieškolonėlinis laidumas</li> <li>• Prieškolonėlinė temperatūra</li> <li>• Prieškolonėlinis slėgis</li> <li>• Filtro slėgio kritimas</li> <li>• Pokolonėlinis pH</li> <li>• Pokolonėlinis laidumas</li> <li>• Pokolonėlinė temperatūra</li> <li>• Pokolonėlinis slėgis</li> <li>• Kolonėlės slėgio kritimas</li> <li>• UV absorbcija, esant bent 280 nm bangai</li> </ul> <p>The following parameters will be monitored:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pump pressure</li> <li>• Feed flow rate</li> <li>• Bubble trap discrete level</li> <li>• Filter inlet pressure</li> <li>• Pre-column pH</li> <li>• Pre-column conductivity</li> <li>• Pre-column temperature</li> <li>• Pre-column pressure</li> <li>• Filter pressure drop</li> <li>• Post-column pH</li> <li>• Post-column conductivity</li> <li>• Post-column temperature</li> <li>• Post-column pressure</li> <li>• Column pressure drop</li> <li>• UV absorbance at 280nm at least</li> </ul>		
<b>Techninė specifikacija</b> <b>Technical specifications</b>			
URS-04.01	Galios reikalavimai: 3 x 400 V, 50 Hz. Power requirements: 3x 400 V, 50 Hz,	<b>M</b>	
URS-04.02	Suslėgto oro tiekimo reikalavimai: ≥ 6 bar suspaustas oras, be tepalų Compressed air supply requirements: ≥ 6 bar instrument air, oil free	<b>M</b>	
<b>Reikalavimai programinei įrangai</b> <b>Utility software requirements</b>			
URS-05.01	Pagrindinė funkcija: programinė įranga turi būti kompiuterinė programa, leidžianti vartotojui iš anksto sukonfigūruoti prietaiso	<b>M</b>	

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
	<p>darbinius parametrus ir saugiai perkelti konfigūracijos failus į prietaisą</p> <p>Main function: software must be a PC-based application that gives user ability to pre-configure instrument working parameters and safely transfer configuration files to instrument</p>		
URS-05.02	<p>Atsakymo laikas: sistema turi atsakyti į vartotojo prašymus per priimtina laiką</p> <p>Response Time: the system shall response the user requests in a reasonable time</p>	M	
URS-05.03	<p>Atsarginiai duomenys, archyvas ir paieška: būtina saugoti atsarginius surinktų duomenų rinkinius. Sistema turi leisti teisingą paiešką, suteikdama visišką prieinamumą prie atsarginių duomenų, archyvuotų ir ieškotų duomenų</p> <p>Data Backup, Archive and Retrieval: backup storage of collected data sets is necessary. The system shall enable correct retrieval with full availability for the data that has been backed-up, archived and retrieved</p>	M	
URS-05.04	<p>Gedimas ir atkūrimas: gedimo atveju sistema turi pranešti vartotojui apie gedimą ir teisingai atsikurti, be žalos sistemai ar duomenims</p> <p>Failure and Recovery: in cases of failures, the system shall be able to indicate to the user of the failure and to recover itself correctly with no harms to the system or data</p>	M	
URS-05.05	<p>Sistemos komunikacija: sistemos komunikacija turi atitikti šią jungtį: komunikacijos trajektorija tarp programinės įrangos per tinklą ar tiesioginę jungtį</p> <p>System communication: the system communication shall consist with the following connection: communication path between the software through the Network or direct connection</p>	M	
<b>Reikalavimai vartotojo kompiuteriui</b> <b>User PC requirements</b>			
URS-06.01	<p>Valdymo ekranas: liečiamasis arba lygiavertis</p> <p>Operating display: touchscreen or equivalent</p>	M	
URS-06.02	<p>Valdymo sistema: „Windows 7“ ar lygiavertis</p> <p>Operating system: Windows 7 or equivalent</p>	M	
<b>21 CFR 11 reikalavimai: Uždaros sistemos valdymas [11, 10 dalis]</b> <b>21 CFR 11 Requirements: Controls for Closed System [Section 11,10]</b>			
URS-07.01	Elektroniniai įrašai:	M	

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sistema turi atmesti netinkamus duomenų įrašus (pvz., raidžių reikšmes skaičių laukeliuose, už diapazono esančias reikšmes ir t. t.)</li> <li>- Sistema gali atkurti vaizdinę elektroninių įrašų duomenų ir metaduomenų demonstraciją</li> <li>- Sistema gali išvesti informaciją elektroniniu būdu į failą ar failus, elektroninių įrašų duomenis ir su jais susijusius metaduomenis</li> <li>- Sistema turi saugoti visus originalius ir pakeistus įrašus</li> <li>- Sistema turi patikrinti, kad duomenys įvedami ar operacinės instrukcijos ateina iš autorizuotų prietaisų (stoties, prietaisų ir t. t.)</li> <li>- Sistema turi palaikyti operacijų ar įvykių sekos nustatymą, norint užtikrinti, kad laikomasi teisingos žingsnių sekos įvairiose datos ir laiko zonose</li> <li>- Sistema gali atspausdinti elektroninių įrašų duomenis ir metaduomenis</li> </ul> <p>Electronic Records:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The system shall reject invalid data entries (Ex: character values in number fields, out of range values, etc.)</li> <li>- The system must be able to produce visual display of electronic record data and metadata</li> <li>- The system must be able to output electronically, to a file or files, electronic record data and their associated metadata</li> <li>- The system must retain all original and modified entries</li> <li>- The system must check that data input or operational instruction are coming from authorized devices (terminal, instruments, etc.)</li> <li>- The system must support the sequencing of operations or events to ensure that steps are followed in the correct sequence across multiple date and time zones</li> <li>- The system must be able to produce printouts of electronic record data and metadata</li> </ul>		
URS-07.02	<p>Elektroniniai parašai:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sistema turi patikrinti, ar yra pakankamai įgaliojimų, kad būtų galima leisti pasirašyti įrašą elektroniniu būdu</li> <li>- Elektroniniai parašai turi turėti informaciją, susijusią su pasirašymu: spausdintą vardą ir pavardę, pasirašymo datą ir laiką ir pasirašymo tikslą (peržiūra, patvirtinimas, autorius)</li> <li>- Datos ir laiko antspaudai, susiję su elektroniniu parašu, turi būti ne pasirašančio asmens kontrolėje</li> </ul>	<b>M</b>	

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sistema turi galėti atkurti įvykių seką iš datos ir laiko žymų įvairiose datos ir laiko zonose</li> <li>- Sistema turi reikalauti, kad jokie du asmenys neturėtų tokios pačios elektroninio parašo paskyros</li> <li>- Sistema turi užtikrinti, kad tik vartotojas žino elektroninio parašo kombinaciją</li> <li>- Sistema turi pranešti sistemos administratoriui apie bet kokį neteisėto elektroninio parašo naudojimo bandymą</li> <li>- Sistema turi reikalauti naudoti visus parašo elementus pirmą kartą pasirašant</li> <li>- Sistema turi reikalauti naudoti bent vieną parašo elementą, žinomą tik vartotojui, pasirašant elektroniniu parašu nebe pirmą kartą toje pačioje sesijoje</li> <li>- Jeigu elektroninis parašas naudojamas ne toje pačioje sesijoje, sistema turi laikyti, kad pasirašyta tada, kai pasirašyta pirmą kartą</li> <li>- Sistema turi reikalauti, kad neteisėtas elektroninio parašo naudojimas reikalautų bent dviejų asmenų bendradarbiavimo</li> <li>- Sistema turi reikalauti, kad bet kokie elektroniniai parašai, jei naudojami, turi būti paremti fiziniu (-iais) bruožu (-ais) ar kartojamu (-ais) veiksmu (-ais), kurie unikalūs tam asmeniui ir kuriuos galima išmatuoti</li> </ul> <p>Electronic Signatures:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The system must check for sufficient authority levels before allowing a record to be signed electronically</li> <li>- Electronic signatures must contain information associated with the signing that indicates the printed full name, date and time of the signing and meaning (review, approve, author) of the signature</li> <li>- Date and time stamps associated with the electronic signature must be outside of the control of person signing</li> <li>- The system must be able to reconstruct the sequence of events using the date and time stamp across multiple date and time zones</li> <li>- The system must require that no two individuals have the same electronic signature account</li> <li>- The system must assure that only the user is able to know the electronic signature combination</li> <li>- The system must notify the system administrator of any attempts at unauthorized use of electronic signatures</li> <li>- The system must enforce the use of all signature components during the first signing event</li> </ul>		

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The system must enforce the use of at least one signature component, known only to the user, for Electronics signatures after the first signing event in a continuous session</li> <li>- If the electronic signature occurs during a non-continuous session, the system must treat the signature event as a first signing event</li> <li>- The system must require that unauthorized use of an electronic signature require the collaboration of at least two individuals</li> <li>- The system must require that any electronic signatures, if used, be based upon measuring physical feature(s) or repeatable action(s) that are unique to the individual and measurable</li> </ul>		
URS-07.03	<p>Sauga:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sistema turi suteikti loginę prieigą prie sistemos tik autorizuotiems asmenims</li> <li>- Sistema turi suteikti loginę prieigą prie operacinės platformos tik autorizuotiems asmenims</li> <li>- Sistema turi suteikti loginę prieigą prie tinklo tik autorizuotiems asmenims</li> <li>- Sistema turi suteikti įvairius vartotojo prieigos lygius ir priskirti vartotojo teises ir privilegijas pagal paskirto darbo funkciją</li> <li>- Sistema turi skirti neveiklumo trukmę arba operacinėje sistemoje, arba programoje</li> <li>- Sistema turi reikalauti, kad jokie du asmenys negalėtų turėti tokios pačios vartotojo prieigos paskyros</li> <li>- Sistema turi reikalauti, kad vartotojas vienintelis žinotų atpažinimo kodo ir slaptažodžio kombinaciją</li> <li>- Sistema turi reikalauti senų slaptažodžių keitimo</li> <li>- Sistema turi reikalauti, kad slaptažodis būtų ne trumpesnis kaip 6 simboliai</li> <li>- Sistema turi automatiškai patikrinti įgaliojimus, kad užtikrintų autorizuotą prieigą prie sistemos įvedimo ar išvedimo prietaisų</li> <li>- Jei sistema yra „atvira sistema“, sistema turi naudoti šifravimą ar kitas priekinamas priemones, kai įrašai perkeliama, kad būtų užtikrintas įrašų tikrumas, vientisumas ir konfidencialumas nuo įrašo sukūrimo iki įrašo gavimo</li> <li>- Jeigu sistema yra „atvira sistema“, sistema turi naudoti elektroninius parašus, kai įrašai perkeliama, kad būtų užtikrintas įrašų tikrumas, vientisumas ir konfidencialumas nuo įrašo sukūrimo iki įrašo gavimo</li> <li>- Sistema turi turėti valdymo savybę, konfigūruojamą sistemos administratoriaus, kuri uždarytų sesiją po tam</li> </ul>	<b>M</b>	

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
	<p>tikro neveiklumo laikotarpio (pvz., ekrano užsklanda arba automatinis atsijungimas)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sistema turi užtikrinti unikalaus vartotojo ID naudojimą ir neleisti pakartotinai naudoti tokio paties ID</li> <li>- Sistema turi užtikrinti, kad prieiga prie duomenų failų galima tik per sistemos loginę apsaugos struktūrą</li> </ul> <p>Security:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The system must restrict logical access to the system to authorized individuals</li> <li>- The system must restrict logical access to the operating platform to authorized individuals</li> <li>- The system must restrict logical access to the network to authorized individuals</li> <li>- The system must provide multiple user access levels and assign user rights and privileges based upon the assigned job function</li> <li>- The system must provide an in-activity timeout either at the operating system or application level</li> <li>- The system must require that no two individuals have the same user access account</li> <li>- The system must assure that the user is the only one who knows the combination of ID code and Password</li> <li>- The system must enforce password aging</li> <li>- The system must enforce the password length to be not less than six characters</li> <li>- The system must have automated authority checks to ensure authorized access to system input or output devices</li> <li>- If the system is an "open system" the system must use encryption or other available means when transferring records to ensure record authenticity, integrity, and confidentiality from point of record creation to record receipt</li> <li>- If the system is an "open system" the system must use digital signatures when transferring records to ensure record authenticity, integrity, and confidentiality from point of record creation to record receipt</li> <li>- The system must have a control feature, configurable by the System Administrator that closes the session after a specified period of inactivity. (e.g.: Screen Saver or auto log-off)</li> <li>- The system must assure the use of unique user ID's and prevent a user ID from being reused</li> <li>- The system must assure that access to data files can only be done through the system's logical security structure</li> </ul>		
URS-07.04	Audito atsekamumas:	<b>M</b>	



Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sistema gali atkurti vaizdinę audito atsekamumo elektroninių įrašų duomenų ir metaduomenų demonstraciją</li> <li>- Sistema gali elektroniniu būdu išvesti informaciją į failą ar failus, audito atsekamumo elektroninių įrašų duomenis ar su jais susijusius metaduomenis</li> <li>- Sistema gali atspausdinti audito atsekamumo elektroninių įrašų duomenis ir metaduomenis</li> <li>- Visos audito atsekamumo įvestys turi būti sugeneruotos kompiuterio su data, vietiniu laiku (val., min., sek.) ir operatoriaus vardu</li> <li>- Sistema turi suteikti galimybę įrašyti nustatytų veiksmų / veiklų sistemoje „pakitimo priežastį“ dėl audito atsekamumo</li> <li>- Audito atsekamumas turi saugoti visas originalių, pakeistų ir ištrintų įrašų įvestis</li> <li>- Visos audito atsekamumo įvestys turi būti susietos su susijusiu elektroniniu įrašu</li> <li>- Vartotojai negali išjungti audito atsekamumo</li> <li>- Vartotojai negali pakeisti audito atsekamumo</li> </ul> <p>Audit Trail:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The system must be able to produce visual displays of audit trail electronic record data and metadata</li> <li>- The system must be able to output electronically to a file or files audit trail electronic record data and their associated metadata</li> <li>- The system must be able to produce printouts of audit trail electronic record data and metadata</li> <li>- The audit trail must record any events that create, modify or delete electronic records</li> <li>- All audit trail entries must be computer generated with the Date, local time (hr., min, sec), and operator name</li> <li>- The system must provide the ability to log the “reason for the change” as part of the audit trail for designated actions/activities on the system</li> <li>- The audit trail must keep all entries for original, modified and deleted records</li> <li>- All audit trail entries must be linked to the associated electronic record</li> <li>- The users must be unable to disable the audit trail</li> <li>- The users must be unable to alter the audit trail</li> </ul>		

Nr. No.	Aprašymas Description	Pirmenybė Priority	Įvertinimas Taip / Ne Assessment Yes/No
<b>Tiekėjo / Tiekėjo atstovo dokumentacija ir palaikymas</b> <b>Supplier/Supplier Representative Documentation and Support</b>			
URS-08.01	<p>Tiekėjas turi pateikti visą dokumentacijos rinkinį. Tai apima:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- operavimo ir techninės priežiūros vadovus,</li> <li>- IQ / OQ dokumentaciją ir vykdymo ataskaitas,</li> <li>- visų matavimo prietaisų kalibravimo ataskaitas,</li> <li>- medžiagų sertifikatus,</li> <li>- Programinės įrangos licencijos sutartį,</li> <li>- Programinės įrangos išleidimo pastabas</li> <li>- 21 CFR 11 dalies atitikties sertifikatą arba vertinimo ataskaitą</li> <li>- Tiekėjo atstovas privalo pateikti tiekėjo validavimo inžinieriaus kvalifikacijos sertifikatą.</li> </ul> <p>The Supplier must provide complete set of documentation. This includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- operation and maintenance manuals,</li> <li>- IQ/OQ documentation and execution,</li> <li>- calibration reports of all measuring devices,</li> <li>- materials certificate,</li> <li>- Software License Agreement,</li> <li>- Software Release Notes</li> <li>- 21 CFR Part 11 compliance certificate or assessment report</li> <li>- The Supplier representative must provide certificate of supplier validation engineer qualification.</li> </ul>	<b>M</b>	
URS-08.02	<p>Documentation shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- printed,</li> <li>- electronic format in PDF or equivalent format,</li> <li>- electronic format for IQ/OQ protocols in DOC (Microsoft Word) or equivalent format.</li> </ul> <p>Dokumentai turi būti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- atspausdinti,</li> <li>- elektroniniai pdf ar lygiaverčio formato failų pavidalu,</li> <li>- IQ / OQ patvirtinimo protokolų DOC (Microsoft Word) failų ar lygiaverčiu formatu</li> </ul>	<b>M</b>	
URS-08.03	<p>Gedimo atveju tiekėjas turi teikti techninę konsultaciją ir pagalbą garantiniu laikotarpiu bent 1 metus</p> <p>In case of malfunction the Supplier shall provide technical advice and help for the warranty period for at least 1 year</p>	<b>M</b>	

PIRKIMO SĄLYGŲ PRIEDAS NR. 2 „PASIŪLYMO FORMA  
ANNEX 2. PROPOSAL FORM

CHROMATOGRAFIJOS ĮRANGA SU PRIEDAIS (NR. 1.006)  
CHROMATOGRAPHY SYSTEM WITH ACCESSORIES (NO 1.006)

Kam/ To: UAB Biotechnologinės farmacijos centras „Biotechpharma“

2019-\_\_-\_\_, \_\_\_\_\_  
Data ir vieta /  
Date and place

Tiekėjo pavadinimas / ūkio subjektų grupės nariai: <i>Supplier Name / Group of Entities:</i>	
Tiekėjo kodas nacionaliniame registre: <i>Supplier code in national business register:</i>	
Tiekėjo adresas: <i>Supplier Address:</i>	
Asmens atsakingo už pasiūlymą vardas, pavardė: <i>Name of person responsible for the offer:</i>	
Asmens atsakingo už pasiūlymą telefono numeris: <i>Telephone number of the person responsible for the offer:</i>	
Asmens atsakingo už pasiūlymą el. pašto adresas: <i>Person Responsible for Proposal E-mail adress:</i>	

**Bendrieji reikalavimai:**

**General requirements:**

1. Tiekėjas privalo nurodyti visų objekto sudedamųjų dalių kainas baltuose langeliuose. Pasirašydamas šį pasiūlymą tiekėjas patvirtina savo sutikimą su visomis pirkimo sąlygomis, įskaitant pirkimo sąlygų techninę specifikaciją (pirkimo sąlygų priedas Nr. 1) ir pirkimo sutarties projektą (pirkimo sąlygų priedas Nr. 3). Tiekėjas sutinka pasirašyti pirkimo sutartį pagal pirkimo dokumentų priede Nr. 3 pateiktą pirkimo sutarties projektą.

*1. The supplier must indicate the prices of all the components of the object in white boxes. By signing this offer, the supplier confirms his consent to all the terms of the purchase, including the technical specification of the tender conditions (Annex No 1 to the tender conditions) and the draft procurement contract (Annex 3 to the tender conditions). The Supplier agrees to sign the Purchase Contract in accordance with Annex No. 3 to the tender condition.*

2. Jeigu pirkimo sąlygose atskirais atvejais yra nurodytas konkretus modelis ar šaltinis, konkretus procesas ar prekės ženklas, patentas, tipas, konkreti kilmė ar gamyba, yra priimtinas ir analogiškas/lygiavertis objektas.

*2. If in the terms of tender, in individual cases, the specific model or source, the specific process or the brand, patent, type, specific origin or production, are specified, the analogous / equivalent object is acceptable.*

3. Siūloma įranga įsigijimo metu privalo būti nauja ir nenaudota bei pagaminta ne seniau kaip prieš 3 (trejus) metus iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.

*3. The proposed equipment must be new and unused at the time of purchase and manufactured no earlier than 3 (three) years before the deadline for submission of tenders.*

4. Įrangos pristatymas vykdomas šiais terminais nuo pirkimo sutarties įsigaliojimo dienos:  
 4. *Delivery of the Equipment shall take place within the following terms from the date of entry into force of the Purchase Contract:*

<b>Eil. Nr.</b> / <b>No.</b>	<b>Pirkimo objektas</b>  <i>Purchase object</i>	<b>Kiekis</b>  <i>Quantity</i>	<b>Pristatymo vieta</b>  <i>Place of delivery</i>	<b>Pristatymo terminas</b>  <i>Delivery time</i>
1.	<b>Chromatografijos įranga su priedais</b> <i>Chromatography system with accessories</i>	3	<b>Mokslininkų g. 4, 08412 Vilnius, Lietuva</b>  <i>Mokslininkų str. 4, 08412 Vilnius, Lithuania</i>	<b>12 mėn.</b> <i>12 months</i>

5. Pardavėjas vykdo įrangos surinkimo darbų į Pirkėjo modulinę laboratoriją techninę priežiūrą adresu Mokslininkų g. 4, 08412 Vilnius, Lietuva.

5. *The Seller executes the maintenance of equipment assembly works at the Buyer's Modular Laboratory at Mokslininkų str. 4, 08412 Vilnius, Lithuania.*

6. Pardavėjas projekto vykdymo metu (projekto pabaiga 2021-06-30) išsipareigoja konsultuoti Pirkėjo nurodytą trečiąjį asmenį dėl Pardavėjo pristatytos įrangos integravimo į Pirkėjo įrengtą modulinę laboratoriją ir suteikti jam visą reikiamą informaciją tinkamam šios įrangos integravimui.

6. *The supplier undertakes to advise the third party indicated by the buyer on the integration of the equipment delivered by the supplier into the modular laboratory installed by the buyer and to provide it with all necessary information for proper integration of this equipment during project execution (the end of the project 30-06-2021).*

7. Pardavėjas atlieka vietos priimtumo testą (angl. SAT), instaliavimo ir veikimo kvalifikavimo darbus (angl. IQ/OQ) bei apmoko Pirkėjo personalą naudotis įranga ne vėliau, kaip per 30 dienų nuo Pirkėjo nurodymo gavimo dienos.

7. *The Seller execute a local acceptance test (SAT), installation and operation qualification (IQ / OQ), and trains the Customer's staff to use the equipment no later than 30 days after receipt of the Buyer's instruction.*

8. Pardavėjas garantuoja tinkamą įrangos ir įrankių patikrinimą dėl kenkėjiškų programų, virusų ar Trojos arklių bei atsako už jų atsiradimą Pirkėjo sistemose.

8. *The Seller guarantees the proper inspection of the equipment and tools for malware, viruses or Trojan horses and is responsible for their occurrence in the Customer's systems.*

9. Pardavėjas užtikrina, kad paslaugas teikiantis personalas yra tinkamai apmokytas, patyręs, sertifikuotas ir pilnai pajėgus vykdyti darbus.

9. *The Supplier ensures that the service personnel is properly trained, experienced, certified and fully operational.*

10. Specialieji reikalavimai pateikiami pirkimo sąlygų priede Nr. 1. Esant neatitikimams ar nesutapimams tarp lietuvių ir anglų kalbų, anglų kalba parašytas tekstas turi viršenybę.

10. *Special requirements are presented in Annex 1 of the tender conditions. In case of discrepancies or inconsistencies between the Lithuanian and English texts, the text in English shall prevail.*

11. Tiekėjas yra įvykdęs šias panašias sutartis, kurios atinka pirkimo sąlygų 3.1 punkte nurodytus reikalavimus:

11. *The Supplier has fulfilled these similar agreements that meet the requirements of Clause 3.1:*

Eil. Nr. / No.	Sutarties objektas  <i>Contract object</i>	Sutarties vertė / <i>Value of the contract</i>	Sutarties įvykdymo data/ <i>Date of accomplish ment of the contract DD-MM- YY</i>	Užsakovo pavadinima s  <i>Name of the Customer</i>	Užsakovo kontaktai  <i>Customer's Contact details (Name, e- mail, phone)</i>
1.	Farmacinės laboratorinės įrangos pardavimas: _____  <i>Sale of pharmaceutical laboratory equipment: _____</i>	≥50% pasiūlymo kainos Eur be PVM  ≥50% (50%) the value of the tender price excluding VAT			

Tiekėjo pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiui siūlomos kainos (įkainiai):

*Bid (prices) offered by the Supplier for the validity period of the Purchase Contract:*

Eil. Nr. / No.	Pirkimo objektas  <i>Purchase object</i>	Mato vienetas/  <i>Unit of measureme nt</i>	Kiekis /  <i>Quantity</i>	Kaina, Eur be PVM /  <i>Price, Eur without VAT</i>	Suma Eur, be PVM /  <i>Amount Eur, VAT excluded</i>
1.	Chromatografijos įranga su priedais <i>Chromatography system with accessories</i>	Vnt. <i>Units</i>	3		0,00
Bendra pasiūlymo kaina, Eur be PVM: <i>Total bid price, Eur without VAT:</i>					0,00
* Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, teikėjas PVM tarifo lauką palieka neužpildytą <i>* In cases where the applicable legislation does not require the supplier to pay VAT, the supplier must leave empty field VAT rate</i>		PVM tarifas* <i>VAT rate*</i> (%)		PVM suma, Eur: <i>VAT amount, Eur:</i>	0,00
Bendra pasiūlymo kaina, Eur su PVM (jei taikomas) <i>Total bid, Eur with VAT (if applicable)</i>					0,00

Pasiūlymo priedai:

*Annexes to the tender:*

<p>Dokumento pavadinimas <i>Document name</i></p>	<p>Lapų skaičius <i>Number of pages</i></p>	<p>Dokumentas yra konfidencialus? Taip / Ne  <i>Is the document confidential? Yes / No</i></p>
<p>Įgaliojimas pateikti pasiūlymą (jei taikoma) <i>Power of attorney to submit a tender (if applicable)</i></p>		
<p>Jungtinės veiklos sutarties kopija (jei taikoma) <i>A copy of a joint venture agreement (if applicable)</i></p>		
<p>Atitikimą kvalifikacijos reikalavimams įrodantys dokumentai, nurodyti pirkimo sąlygų 3.1 punkte  <i>The documents proving conformity with the qualification requirements set out in Article 3.1 of these tender conditions</i></p>		
<p>Kita <i>Other</i></p>		

\_\_\_\_\_

*(Name of the supplier or job position of its authorized person)*

\_\_\_\_\_

*(Signature)*

\_\_\_\_\_

*(Name and surname)*

*Pirkimo sutarties projektas pateikiamas lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimams ar nesutapimams tarp lietuvių ir anglų kalbų, anglų kalba parašytas tekstas turi viršenybę.*

*Draft contract of purchase is made in Lithuanian and English. In case of discrepancies or inconsistencies between the Lithuanian and English texts, the text in English shall prevail.*

**PIRKIMO SĄLYGŲ PRIEDAS NR. 3  
PIRKIMO SUTARTIES PROJEKTAS**

**ANNEX 3 OF TENDER CONDITIONS.  
PURCHASE CONTRACT PROJECT**

**PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR.**

**SALE-PURCHASE CONTRACT NO**

— — — —

— — — —

**CHROMATOGRAFIJOS ĮRANGA SU  
PRIEDAIS (NR. 1.006)**

**CHROMATOGRAPHY SYSTEM WITH  
ACCESSORIES (NO 1.006)**

2019 m. \_\_\_\_\_ mėn. \_\_\_ d.,  
Vilnius

\_\_\_\_\_ □  
2019 Vilnius

UAB „\_\_\_\_\_“, įmonės kodas \_\_\_\_\_, atstovaujama \_\_\_\_\_, (toliau – Pardavėjas), iš vienos pusės, ir UAB Biotechnologinės farmacijos centras „Biotechpharma“, įmonės kodas 300041719 (toliau – Pirkėjas), atstovaujama generalinio direktorius Giedriaus Žundos, iš kitos pusės, Lietuvos registruotos įmonės, duomenys apie kurias yra kaupiami ir saugomi Lietuvos juridinių asmenų registre, vadovaudamasi **konkurso būdu** atlikto pirkimo sąlygomis, įvykdyto įgyvendinant projektą „Biopanašaus monokloninio antikūno fragmento, sintetinio E. coli ląstelėse, gamybos technologijos sukūrimas ir skalės didinimas iki 3000L“ (Nr. J05-LVPA-K-03-0021), sudarė šią pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis). Toliau Sutartyje abi šalys bendrai vadinamos Šalimis.

UAB \_\_\_\_\_, company code \_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_, (hereinafter - Seller), on the one hand, and Biotechnologinės farmacijos centras “Biotechpharma”, company code 300041719 (hereinafter - Buyer), represented by Director General Giedrius Žunda, on the other hand, companies are registered in Lithuania, the data about these companies are accumulated and stored in the Register of Legal Entities of Lithuania, according to the procurement conditions of **open tender** conducted in accordance with the purchase terms implementing the project “Creation of the production technology of the biosimilar monoclonal antibody fragment, synthesized in E. coli cells and the scale amplification up to 3000L” (No J05-LVPA-K-03-0021), concluded this Purchase Contract (hereinafter - Contract). Hereinafter, both parties are collectively referred to as the Parties.

**1. SUTARTIES OBJEKTAS IR DALYKAS**

**1. THE OBJECT AND THE SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT**

1.1. Šia Sutartimi Pardavėjas įsipareigoja perduoti jam nuosavybės teise priklausančias Sutarties priede Nr. 1 nurodytas prekes Pirkėjo nuosavybėn, o Pirkėjas įsipareigoja priimti prekes ir sumokėti už jas nustatytą pinigų sumą šios Sutarties numatytais sąlygomis ir tvarka. Parduodamų

1.1. According to this Contract, the Seller undertakes to transfer the goods, which belong to the Seller according to the ownership right and which are specified in Annex No 1 of the Contract to the Buyer, and the Buyer undertakes to accept the goods and pay the amount of money for them in accordance with the terms and

---

prekių pavadinimai, kiekis, kainos ir techninės charakteristikos nurodytos Sutarties priede Nr. 1.

1.2. Pardavėjas įsipareigoja pateikti prekes, jas instaliuoti/įdiegti, paleisti ir apmokyti Pirkėjo personalą dirbti su jomis bei atlikti visas kitas užduotis numatytas Sutartyje ir jos prieduose per Sutarties priede Nr. 1 nurodytus terminus.

## **2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA**

2.1. Parduodamų prekių kaina, toliau „Sutarties kaina“, yra nurodyta Sutarties priede Nr. 1. Į Sutarties priede nurodytą kainą įtraukti visi Pardavėjui privalomi mokėti mokesčiai ir visos su prekių tiekimu ir instaliavimu susijusios išlaidos.

2.2. Pirkėjas už gautas prekes su Pardavėju atsiskaito šiame skyriuje nustatyta tvarka.

2.3. Pardavėjas turi teisę pateikti Pirkėjui prašymą sumokėti avansą, kurio dydis ir mokėjimo sąlygos numatytos šiame Sutarties punkte. Maksimalus galimas avanso dydis yra 30 % (trisdešimt procentų) Sutarties kainos. Kartu su prašymu mokėti avansą Pardavėjas privalo pateikti Pirkėjui avansinio mokėjimo grąžinimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo raštą ne mažesnei sumai nei prašomas avanso dydis. Avansinio mokėjimo grąžinimo užtikrinimas turi būti išduotas banko arba draudimo bendrovės bet kurioje šalyje Pardavėjo pasirinkimu. Jei užtikrinanti institucija yra ne Lietuvos Respublikoje, Pardavėjas privalo įsitikinti, kad ji priimtina Pirkėjui. Avansinio mokėjimo grąžinimo užtikrinime turi būti numatyta, kad užtikrinimo suma turi būti išmokama Pirkėjui ne vėliau, kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pirmo raštiško Pirkėjo pranešimo užtikrintojui, kad Pardavėjas nevykdo arba netinkamai vykdo Sutartyje numatytus savo įsipareigojimus ir Sutartis yra nutraukiama. Avansinio mokėjimo grąžinimo užtikrinime turi būti numatyta, kad užtikrintojas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime užtikrintojui nurodys dėl kurios iš aukščiau išvardintų aplinkybių jai priklauso Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma. Avansinio mokėjimo grąžinimo užtikrinimas turi galioti ne trumpiau nei Sutarties priede nurodytą įrangos pristatymo, instaliavimo/įdiegimo, paleidimo, personalo apmokymo terminą. Avansinis mokėjimas

conditions of this Contract. The names, quantity, prices and technical characteristics of the goods sold are specified in Annex No 1.

1.2. The Seller undertakes to deliver the goods, install, run them, train the Customer's staff to work with them and perform all other tasks indicated in the Contract and it's annexes within the time limits specified in Annex No 1.

## **2. CONTRACT PRICE AND SETTLEMENT PROCEDURE**

2.1. The price of the goods to be sold, hereinafter referred to as the "Contract Price", is set out in Annex No 1. All taxes that the Seller must pay and all costs related to the delivery and installation of the goods are included in the price, specified in Annex of the Contract.

2.2. The Buyer shall settle with the Seller for the goods received according the rules set out in this article.

2.3. The Seller has the right to submit an application to the Buyer to pay an advance, the amount and terms of payment of which are provided for in this article of the Contract. The maximum possible advance is 30% (thirty percent) of the Contract price. The Seller must provide the Buyer with a bank guarantee for the advance payment return or a letter of guarantee from the insurance company for the amount, which is not less than the amount of the advance requested. The guarantee of repayment of the advance payment must be issued by the bank or insurance company of any country according to the Seller's choice. If the guaranteeing institution is not in the Republic of Lithuania, the Seller must make sure that it is acceptable to the Buyer. It must be provided in the guarantee of repayment of the advance payment that that the amount of the security must be paid to the Buyer not later than within 10 (ten) business days from the date of the first written notice of the Buyer to the institution that ensures the return that the Seller fails to perform or improperly performs its obligations under the Contract and the Contract is terminated. It must provided in the guarantee of repayment of the advance payment that the institution that ensures the return is not entitled to require that the Buyer would substantiate its claim. The Buyer will inform the securing institution in the notice, for which of the above circumstances, the amount of security for the performance of the contract belongs to it. The guarantee of repayment of the advance payment



atliekamas per 7 (septynias) dienas nuo šiame punkte nurodytų dokumentų gavimo dienos.

2.4. Pardavėjui atlikus pagamintos prekės testavimą prekės pagaminimo vietoje dalyvaujant Pirkėjo atstovui, Pirkėjui patvirtinus testavimo rezultatus, Pardavėjas gali pateikti prašymą ir sąskaitą tarpiniam mokėjimui, kurio dydis ne didesnis nei 60% (šešiasdešimt procentų) Sutarties kainos. Šis tarpinis mokėjimas atliekamas ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) dienų nuo šiame punkte nurodytų dokumentų gavimo dienos.

2.5. Pirkėjas likusią neapmokėtą sumą už prekes sumoka Pardavėjui ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo visų Pardavėjo įsipareigojimų, nurodytų Sutarties 1.2 punkte įvykdymo ir galutinio priėmimo – perdavimo akto pasirašymo dienos, gavus Pardavėjo pateiktą sąskaitą.

2.6. Sutarties kaina yra fiksuota ir negali būti pakeista. Jokiais atvejais Pirkėjas neturės prievolės mokėti Pardavėjui daugiau pagal šią Sutartį negu Sutarties kaina, nurodyta 2.1 punkte, ir, Sutarties pažeidimo atveju, – sutartinės netesybos, numatytos Sutarties 8.1 ir 9.6 punktuose.

### 3. PAKUOTĖ IR ŽYMĖJIMAS

3.1. Siunčiamos prekės turi būti supakuotos standartinėje pakuotėje.

3.2. Kartu su siunčiamomis prekėmis pateikiami:

- Važtaraščiai;

- Prekių gamintojo teikiami dokumentai, nurodyti Sutarties priede Nr. 1;

- Gamintojo deklaracija, kurioje privaloma nurodyti prekės serijinį numerį ir prekės pagaminimo datą.

3.3. Ant visų prekių išorinių pakuočių turi būti nurodyta tokia informacija:

„Sutarties Nr. \_\_\_ - \_\_\_ - \_\_\_“

„Pardavėjas: \_\_\_\_\_“

„Pirkėjas UAB Biotechnologinės farmacijos centras „Biotechpharma“

„Pirkėjo adresas: Mokslininkų g. 4, Vilnius“.

(security) shall be valid not less than the term specified in the Annex to the Contract for the delivery, installation, commissioning of the equipment, training of personnel. Advance payment is made in 7 (seven) days after receiving of all documents mentioned in this article

2.4. The Seller can send the request for interim payment of not more than 60% (sixty percent) of the Contract price after the approval of the factory test (FAT) in presence of the Buyer's representative in the place of manufacturing. This interim payment is made in 14 (fourteen) days after receiving of all documents mentioned in this article.

2.5. The Buyer will pay to the Seller the remaining amount for goods in 30 (thirty) days after the Seller will complete all obligations according article 1.2 of the Contract and the signature of final acceptance certificate.

2.6. The Contract price is fixed and it cannot be changed The Buyer will not be obliged to pay the Seller more under this Contract than the Contract Price, specified in Item 2.1 in any cases, and, in the event of a breach of the Contract, the contractual penalties provided for in Items 8.1 and 9.6 of the Contract.

### 3. PACKAGING AND LABELING

3.1. Goods to be shipped must be packed in standard packaging.

3.2. It is submitted together with the shipped goods:

- Delivery notes:

- Documents provided by the manufacturer of the goods referred to in Annex No 1 of the Contract;

- Manufacturer's declaration stating the serial number of the product and the date of manufacture.

3.3. Such information must be presented on the outer packaging of all goods:

“Contract No \_\_\_ - \_\_\_ - \_\_\_”

“Seller: \_\_\_\_\_”

“Buyer UAB Biotechnologinės farmacijos centras “Biotechpharma”

“Buyer’s address: Mokslininkų St. 4, Vilnius”.

---

#### **4. TIEKIMO SĄLYGOS. PREKIŲ ĮDIEGIMAS IR PRIĖMIMAS**

4.1. Tiekiamos prekės turi būti Pardavėjo sąskaita ir rizika pateiktos DDP (Incoterms 2010) sąlygomis ir įdiegtos, kaip numatyta Sutarties priede Nr. 1.

4.2. Pirkėjas patikrina patiektų prekių kiekį, asortimentą bei komplektiškumą, ir Šalys pasirašo prekių priėmimo-perdavimo aktą, po kurių pasirašymo Pirkėjui pereina prekių nuosavybės teisė ir atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika.

4.3. Pardavėjas savo sąskaita ir rizika atlieka visus reikiamus prekių įdiegimo, parengimo naudoti, kokybės patikrinimo, instaliavimo ir veikimo patikros veiksmus ir pateikia Pirkėjui visus tinkamai užpildytus protokolus ir kitus dokumentus, numatytus Sutarties priede Nr. 1. Pardavėjas privalo pakeisti dokumentus, atsižvelgdamas į Pirkėjo pastabas. Po to, kai Pirkėjas pritaria tiems dokumentams ir neturi jokių pastabų, Pardavėjas apmoko Pirkėjo personalą darbo vietoje naudotis įdiegtomis prekėmis.

4.4. Pardavėjui įvykdžius visus įsipareigojimus pagal Sutartį, įskaitant Sutarties priedą Nr. 1, konkrečių prekių atžvilgiu, Šalys pasirašo galutinį prekių priėmimo-perdavimo aktą.

4.5. Pardavėjas garantuoja, kad prekių priėmimo-perdavimo akto pasirašymo metu Pardavėjas bus vienintelis teisėtas prekių savininkas, jokie tretieji asmenys neturės jokių teisių ar pretenzijų į perduodamas prekes, prekės nebus areštuotos ir nebus jokio ginčo objektas, taip pat kad Pardavėjo teisė disponuoti prekėmis nebus atimta ar apribota.

4.6. Pardavėjas atsako už bet kokį prekių neatitikimą, kuris buvo galutinio prekių priėmimo-perdavimo akto pasirašymo metu, net jeigu tas neatitikimas paaiškėja vėliau

#### **5. GARANTINIS TERMINAS**

5.1. Pardavėjas garantuoja, kad tiekiamų prekių kokybė atitinka šios Sutarties sąlygas, pagal Europos Sąjungos ir Lietuvos teisės aktus keliamus reikalavimus ir kad galutinio prekių priėmimo-perdavimo akto pasirašymo metu nebus paslėptų prekių trūkumų, dėl kurių prekių nebūtų galima naudoti pagal paskirtį, arba dėl kurių prekių

#### **4. CONDITIONS OF SUPPLY. INSTALLATION AND ACCEPTANCE OF PRODUCTS**

4.1. The goods supplied must be at the Seller's expense and the risk presented in the terms of DDP (Incoterms 2010) and installed as specified in Annex No 1.

4.2. The Buyer checks the quantity, assortment and completeness of the goods supplied, and the parties sign the goods acceptance-transfer act, after which the Buyer acquires the right of ownership of the goods and the risk of accidental disappearance or spoilage.

4.3. The Seller performs all necessary actions for the introducing, preparation for use, quality inspection, installation and inspection of operation of the goods at its own expense and risk and the Seller shall provide the Buyer with all duly completed protocols and other documents provided for in Annex No 1 to the Contract. The Seller must change the documents in accordance with the Buyer's comments. After the Buyer accepts these documents and has no comments, the Seller trains the Customer's staff at the workplace to use the installed goods.

4.4. When the Seller fulfils all obligations under the Contract, including Annex No 1, in respect of specific goods, the Parties shall sign the final acceptance-transfer act.

4.5. The Seller warrants that the Seller will be the sole legal owner of the goods at the time of signing of the goods acceptance-transfer act, and no third party will have any rights or claims to the goods transferred, the goods will not be seized and they will not be the subject of any dispute, also that the Seller's right to dispose of the goods will not be deprived or restricted.

4.6. The Seller shall be liable for any non-conformity of the goods that occurred at the time of signing of the final goods acceptance-transfer act, even if that discrepancy becomes apparent later.

#### **5. WARRANTY TERM**

5.1. The Seller guarantees that the quality of the goods supplied complies with the terms of this Contract and the requirements of the European Union and Lithuanian legislation and that, at the time of signing of the final acceptance-transfer act, there will be no hidden defects of the goods, which would prevent the goods from being used

naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba nebūtų tų prekių pirkęs, arba nebūtų už jas mokėjęs.

5.2. Šia Sutartimi nustatomi šie Prekių garantiniai terminai, jeigu Sutarties priede Nr. 1 arba su prekėmis pateiktuose dokumentuose nėra nurodyti ilgesni terminai:

5.2.1. 12 mėn. nuo galutinio priėmimo – perdavimo akto pasirašymo dienos.

5.3. Garantinio termino metu Pardavėjas atsako už prekių kokybę ir defektus. Garantija netaikoma, jeigu prekės yra naudojamos ne pagal paskirtį ar nesilaikant vartotojo instrukcijų, taip pat dėl natūralaus nusidėvėjimo bei dėl akivaizdaus nerūpestingumo.

5.4. Garantinio termino metu Pardavėjas padengia visas remonto išlaidas bei remonto darbus organizuoja per iš anksto su Pirkėju suderintą įmanomai trumpiausią laiko tarpą.

5.5. Pirkėjas turi nedelsdamas raštu informuoti Pardavėją apie pastebėtus prekių trūkumus. Pardavėjas, gavęs tokį pranešimą, nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, pateikia Pirkėjui pasiūlymą dėl prekių trūkumų ištaisymo plano ir grafiko. Pardavėjas turi pašalinti prekių trūkumus laikydamasis su Pirkėju suderinto plano ir grafiko atitinkančio šiame punkte nurodytus reikalavimus. Tuo atveju, jeigu Pardavėjas laiku nepradeda arba vėluoja šalinti trūkumus, Pirkėjas turi teisę, raštu pateikęs išpėjimą ir suteikęs trumpą papildomą terminą pažeidimų pašalinimui, kreiptis į trečiuosius asmenis dėl prekių trūkumų ištaisymo Pardavėjo sąskaita.

## **6. ŠALIŲ TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI**

6.1. Pardavėjas įsipareigoja:

6.1.1. perduoti prekes Pirkėjo nuosavybėn šios Sutarties nustatytais sąlygomis ir terminais bei tvarka;

6.1.2. saugoti prekes ir neleisti joms pablogėti iki prekių perdavimo Pirkėjui.

6.2. Pardavėjas turi teisę:

6.2.1. reikalauti, kad Pirkėjas priimtų prekes ir sumokėtų šioje Sutartyje nustatytą kainą;

for their intended purpose or would reduce the usefulness of the goods in such a way that the Buyer, knowing about these defects, would not have purchased the goods, or would not have paid for them.

5.2. Under this Agreement, these warranty periods for the goods are determined, if the longer terms are not specified in Annex No 1 or in the documents provided with the goods:

5.2.1. 12 months after the signature of final acceptance certificate.

5.3. During the warranty period, the Seller is responsible for the quality and defects of the goods. The warranty is not applied if the goods are not used for their intended purpose or in violation of the user's instructions, as well as due to natural wear and tear and obvious negligence.

5.4. During the warranty period, the Seller covers all repair costs and organizes repair works within the shortest possible time agreed with the Buyer.

5.5. The Buyer shall immediately inform the Seller in writing of any defects in the goods. Upon receipt of such notification, the Seller shall, without delay, but no later than within 3 (three) working days, submit to the Purchaser a proposal for a plan and timetable for rectification of the defects. The seller shall eliminate the defects of the goods in accordance with the plan and schedule agreed with the buyer and complying with the requirements specified in this clause. In the event when the Seller does not begin or delays the elimination of the defects in a timely manner, the Buyer shall have the right, upon written notice and having given a short additional term for elimination of defects, to contact third parties for the correction of defects at the expense of the Seller.

## **6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

6.1. The Seller undertakes:

6.1.1. to transfer the goods to the Buyer's ownership under the terms and conditions and in the order established by this Contract;

6.1.2. to store goods and prevent them from deteriorating until the goods are delivered to the Buyer.

6.2. The Seller has the right:

6.2.1. to require that the Buyer would accept the goods and pay the price specified in this Contract;

6.2.2. reikalauti, kad Pirkėjas atlygintų nuostolius, padarytus prekių priėmimo uždelsimu;

6.2.3. atsisakyti nuo Sutarties ir pareikalauti atlyginti tiesioginius nuostolius, jeigu Pirkėjas, pažeisdamas Sutartį, atsisako priimti prekes arba sumokėti už jas nustatytą kainą.

6.4. Pirkėjas turi teisę:

6.4.1. reikalauti perduoti jam perkamas prekes;

6.4.2. reikalauti atlyginti nuostolius, padarytus įvykdymo uždelsimu;

6.4.3. atsisakyti nuo Sutarties ir pareikalauti atlyginti nuostolius, jeigu Pardavėjas, pažeisdamas Sutartį, laiku neperduoda Pirkėjui prekių.

6.5. Šioje Sutartyje numatyti teisių gynimo būdai neapriboja Šalių teisės naudotis kitomis teisėtomis jų teisių gynimo priemonėmis.

## **7. DOKUMENTAI IR INFORMACIJA**

7.1. Visi duomenys, dokumentai ir kita informacija, susijusi su prekėmis ar Pirkėjo veikla, kuriuos Pirkėjas pateikė Pardavėjui arba kuriuos sukūrė Pardavėjas sudarydamas ar vykdydamas šią Sutartį, yra konfidencialūs. Pardavėjas įsipareigoja neatskleisti tokios konfidencialios informacijos jokiems tretiesiems asmenims, išskyrus prekių tiekėją, su sąlyga, kad prekių tiekėjas taip pat laikysis konfidencialumo pareigos. Pardavėjas įsipareigoja nenaudoti tokios informacijos jokiais kitais tikslais nei savo prievolių pagal Sutartį vykdymui, ir Pirkėjo prašymu privalo grąžinti visus turimus dokumentus, gautus iš Pirkėjo.

7.2. Konfidencialia informacija nelaikoma informacija, kuri:

7.2.1. Yra arba tapo viešai žinoma ne dėl Pardavėjo kaltės;

7.2.2. Pardavėjui tapo žinoma iki tol, kai Pirkėjas ją atskleidė.

7.3. Šios Sutarties nuostatos dėl konfidencialumo pareigos galioja neterminuotai ir nepriklausomai nuo Sutarties įvykdymo ar nutraukimo.

## **8. SUTARTINĖ ATSAKOMYBĖ. DELSPINIGIAI**

8.1. Pardavėjas per 5 darbo dienas nuo Sutarties pasirašymo dienos pateikia Pirkėjui Sutarties

6.2.2. to require that the Buyer would indemnify for any damage caused by the delay in receiving the goods;

6.2.3. to refuse from the Contract and to claim direct damages if the Buyer, in breach of the Contract, refuses to accept the goods or to pay for them at a fixed price.

6.4. The Buyer has the right:

6.4.1. to require for the transfer of the purchased goods;

6.4.2. to claim compensation for the loss caused by the delay of the execution;

6.4.3. to refuse from the Contract and to claim damages if the Seller fails to deliver the goods to the Buyer in time in violation of the Contract.

6.5. The remedies provided for in this Contract shall not prejudice the right of the Parties to use their other lawful remedies.

## **7. DOCUMENTS AND INFORMATION**

7.1. All data, documents and other information related to the goods or the Buyer's activity, which were provided by the Buyer to the Seller, or which were created by the Seller when concluding or performing this Contract are confidential. The Seller undertakes not to disclose such confidential information to any third party other than the Supplier, provided that the Supplier also complies with the confidentiality obligation. The Seller undertakes not to use such information for any other purposes than the performance of its obligations under the Contract and, upon the Buyer's request, the Seller must return any documents received from the Buyer.

7.2. The confidential information is not considered to be the information that:

7.2.1. is or has become publicly known not by the fault of the Seller;

7.2.2. information that has become known to the Seller before the Buyer has disclosed it.

7.3. The provisions of this Contract concerning confidentiality shall remain in force indefinitely and irrespective of the performance or termination of the Contract

## **8. CONTRACTUAL LIABILITY. DEFAULT INTEREST**

8.1. The Seller shall provide the Buyer with a security for the performance of the contract for

įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei sumai nei 5 % nuo Sutarties priede nurodytos bendros galutinės Sutarties kainos be PVM.

8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimui pateikiamas Lietuvos Respublikoje ar užsienyje registruoto banko išduoto banko garantijos rašto originalas arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo rašto ir poliso originalas.

8.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti išduotas banko arba draudimo bendrovės bet kurioje šalyje tiekėjo pasirinkimu. Jei pasiūlymą užtikrinanti institucija yra ne Lietuvos Respublikoje, tiekėjas privalo įsitikinti, kad ji priimtina perkančiajai organizacijai.

8.4. Sutarties įvykdymo užtikrinime turi būti numatyta, kad užtikrinimo suma turi būti išmokama Pirkėjui ne vėliau, kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pirmo raštiško Pirkėjo pranešimo užtikrintojui, kad Pardavėjas nevykdo arba netinkamai vykdo Sutartyje numatytus savo įsipareigojimus ir Sutartis yra nutraukiama.

8.5. Sutarties įvykdymo užtikrinime turi būti numatyta, kad užtikrintojas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime užtikrintojui nurodys dėl kurios iš aukščiau išvardintų aplinkybių jai priklauso Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma.

8.6. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi galioti ne trumpiau nei iki galutinio prekių priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos.

8.7. Sutarties įvykdymo užtikrinimas taikomas, jeigu Pardavėjas nevykdo arba netinkamai vykdo Sutartyje numatytus savo įsipareigojimus ir Sutartis yra nutraukiama.

8.8. Sutarties įvykdymo užtikrinimas grąžinamas (arba atsisakoma teisių į jį), kai Pardavėjas įvykdo visus savo įsipareigojimus pagal Sutartį arba Sutartis nutraukiama Šalių susitarimu.

8.9. Vėluojant atsiskaityti pagal šios Sutarties 3 skyriuje numatytas sąlygas Pirkėjas moka Pardavėjui 0,5% (penkias dešimtąsias procento) delspinigių nuo vėluojančios mokėtinos sumos už kiekvieną vėlavimo savaitę, bet ne daugiau nei 5% (penki procentai) nuo vėluojančios mokėtinos sumos.

8.10. Vėluojant įvykdyti Pardavėjo įsipareigojimus, numatytus šioje Sutartyje,

the amount which is not less than 5% of the total final Contract price excluding VAT, specified in the Annex of the Contract within 5 working days from the date of signature of the Contract.

8.2. The original of the bank guarantee letter, issued by the bank, which is registered in the Republic of Lithuania or abroad or the original of the insurance company suretyship insurance letter and policy is submitted for security for the performance of the contract.

8.3. The security for the performance of the contract must be issued by the bank or insurance company of any country according to the supplier's choice. If the institution that secures the tender is not in the Republic of Lithuania, the supplier must make sure that it is acceptable to the contracting authority.

8.4. It must be provided in the security for the performance of the contract that the amount of the security must be paid to the Buyer not later than within 10 (ten) business days from the date of the first written notice of the Buyer to the securing institution that the Seller fails to perform or improperly performs its obligations under the Contract and the Contract is terminated.

8.5. It must be provided in the security for the performance of the contract that the securing institution is not entitled to require that the Buyer would substantiate its claim. The Buyer will inform the securing institution in the notice, for which of the above circumstances, the amount of security for the performance of the contract belongs to it.

8.6. Security for the performance of the contract must be valid at least until the final acceptance-transfer act signature date.

8.7. Security for the performance of the contract is applied if the Seller fails to perform or improperly performs its obligations under the Contract and the Contract is terminated.

8.8. Security for the performance of the contract is returned (or waived) when the Seller fulfills all its obligations under the Contract or the Contract is terminated by agreement of the Parties.

8.9. If the settlement is delayed under the conditions provided for in Chapter 3 of this Contract, the Buyer pays the Seller 0.5% (five tenths of a percent) interest from the delayed amount payable for each week of delay, but not more than 5% (five percent) from late payables.

8.10. If there is a delay in fulfilling of the Seller's obligations under this Contract, the Seller pays

Pardavėjas moka Pirkėjui 0,5% (penkias dešimtąsias procento) delspinigių nuo Sutarties kainos už kiekvieną vėlavimo savaitę, bet ne daugiau nei 5% (penki procentai) nuo Sutarties kainos.

8.11. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo įsipareigojimų vykdymo.

## **9. SUTARTIES SUSTABDYMAS IR NUTRAUKIMAS**

9.1. Sutartis gali būti sustabdyta:

9.1.1. Abipusiu Šalių sutarimu.

9.1.2. Pardavėjas gali vienašališkai sustabdyti Sutarties vykdymą tik tuo atveju, kai Pirkėjas neįvykdė savo įsipareigojimų po rašytinio įspėjimo ir dėl to atsirado kliūtis kitų, Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymui. Apie vienašališką Sutarties vykdymo sustabdymą iš anksto informuojama raštu.

9.1.3. Pirkėjo sprendimu vienašališkai bet kokiomis aplinkybėmis, tačiau ne ilgiau nei 1 mėn.

9.2 Sutartis gali būti nutraukta vienašališkai, nesikreipiant į teismą, iš anksto ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų informuojant kitą Šalį, kai ta Šalis pažeidžia savo įsipareigojimus ir neištaiso pažeidimo per šį įspėjimo terminą.

9.3. Pirkėjas taip pat gali atsisakyti Sutarties arba jos dalies įstatymuose numatytais atvejais.

9.4. Nutraukus Sutartį netesybos sumokamos ir kiti piniginiai įsipareigojimai įvykdomi per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos.

## **10. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA**

10.1. Sutartis sudaryta ir aiškintina vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

10.2. Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties, ar susiję su jos galiojimu, vykdymu ar nutraukimu, sprendžiami Šalių derybomis. Nepavykus susitarti taikiai per 30 (trisdešimt) dienų nuo ginčo pradžios, ginčo sprendimas bet kurios iš Šalių iniciatyva gali būti perduotas spręsti teismui Vilniuje.

## **11. FORCE MAJEURE**

the Buyer 0.5% (five tenths of a percent) of the interest from the Contract price for each week of delay but not more than 5% (five percent) of the Contract price.

8.11. The payment of interest shall not release the Parties to the Contract from the performance of their obligations.

## **9. SUSPENSION AND TERMINATION OF THE CONTRACT**

9.1. The Contract may be suspended:

9.1.1. By mutual consent of the Parties.

9.1.2. The Seller may unilaterally suspend the performance of the Contract only if the Buyer has failed to fulfill its obligations after the written notice and this has impeded the fulfillment of other obligations under the Contract. Unilateral suspension of performance of the Contract shall be notified in writing in advance.

9.1.3. At the Buyer's decision, unilaterally under any circumstances, but no longer than for 1 month.

9.2. The Contract may be terminated unilaterally without going to the court, not later than 30 (thirty) days in advance informing the other Party when that Party violates its obligations and does not remedy the breach within this notice period.

9.3. The Buyer may also waive the Contract or part of it in the cases provided by law.

9.4. Upon termination of the Contract, the penalty shall be paid and other monetary obligations shall be settled within 10 (ten) business days from the date of termination of the Contract.

## **10. PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES**

10.1. The Contract is concluded and interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

10.2. All disputes arising out of or in connection with the validity, performance or termination of this Contract shall be settled by negotiation between the Parties. In case of failure to reach an amicable settlement within 30 (thirty) days from the beginning of the dispute, the dispute settlement may be referred to the court in Vilnius on the initiative of any of the Parties.

## **11. FORCE MAJEURE**

11.1. Įvykus nepaprastoms aplinkybėms (force majeure), kurių negalima nei numatyti, nei išvengti, Sutarties Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą arba netinkamą vykdymą, laikantis taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 (VŽ 19960719 Nr.68).

11.2. Šalis, prašanti atleisti nuo atsakomybės, sužinojusi apie force majeure aplinkybę bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui, kuo skubiau turi pranešti kitai Šaliai apie susidariusią situaciją. Būtina pranešti ir tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų. Pagrindas atleisti nuo atsakomybės atsiranda nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją laiku nepranešta, nuo pranešimo momento. Laiku nepranešusi įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa iš dalies atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų išvengta, atlyginimą.

## 12. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

12.1. Sutartis įsigalioja tik ją pasirašius abiejų Šalių įgaliotiems atstovams ir galioja iki visiško ir pilno Šalių įsipareigojimų, numatytų joje, įvykdymo, jeigu nėra nutraukiama anksčiau joje nustatytais pagrindais ir tvarka.

12.2. Sutartis gali būti pakeista ar papildyta atskiru raštišku Šalių susitarimu. Esminės Sutarties sąlygos (perkamų prekių ir susijusių paslaugų specifikacija, Sutarties kaina ir kt.) negali būti keičiamos, jeigu:

12.2.1. jos pakeičiamos numatant naujas sąlygas, kurios, jeigu būtų nustatytos pirkimo dokumentuose, būtų suteikusias galimybę dalyvauti pirkimo procedūrose kitiems, nei dalyvavo, tiekėjams;

12.2.2. jos pakeičiamos numatant naujas sąlygas, dėl kurių, jeigu jos būtų nustatytos pirkimo dokumentuose, laimėjusiu pasiūlymu galėtų būti pripažintas kito, nei pasirinktas, tiekėjo pasiūlymas;

12.2.3. pirkimo objektas yra pakeičiamas taip, kad į Sutartį įtraukiamos naujos (papildomos) prekės, paslaugos ar darbai;

11.1. In cases of force majeure that cannot be foreseen or avoided, the Parties shall be exempt from liability for failure to perform or improper performance of the Contract, in accordance with the rules adopted by Decision No 840 (SG 19960719 Nr.68) of 15th July 1996 of the Government of the Republic of Lithuania.

11.2. The Party, which requests exemption, after having become aware of the force majeure circumstance and its effect on the fulfillment of obligations shall notify the other Party of the situation as soon as possible. It is also necessary to report when the grounds for non-performance cease to exist. The basis for exemption from liability arises from the moment of occurrence of the obstacle and, in case if it was not reported about the obstacle timely, from the moment of the report. The party that has not reported timely and does not implement its obligations becomes partly responsible for the compensation for losses that would otherwise be avoided.

## 12. FINAL PROVISIONS

12.1. The Contract shall enter into force only upon signature by the authorized representatives of both Parties and shall be valid until full and complete fulfillment of the obligations of the Parties provided therein, unless terminated in the grounds and according to the procedure previously established therein.

12.2. The Contract may be amended or supplemented by a separate written agreement of the Parties. The essential terms of the Contract (specification of the purchased goods and related services, the Contract price, etc.) cannot be changed, if:

12.2.1. they are replaced providing new conditions, which, in case if they would be determined in the tender documents, would give the possibility to participate in the tender procedures for other suppliers than the suppliers that participated;

12.2.2. they are replaced providing new conditions, for which, in case if they would be determined in the tender documents, the proposal of other supplier than the chosen supplier could be recognized as a winner;

12.2.3. the object of the purchase is changed so that new (additional) goods, services or works are included in the Contract;

12.2.4. ekonominė Sutarties pusiausvyra pasikeičia Pardavėjo naudai taip, kaip nebuvo nustatyta pirminės Sutarties sąlygose.

12.3. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai.

12.4. Paskirti Šalių atstovai taip pat yra atsakingi už Sutarties vykdymo priežiūrą, įskaitant prekių pristatymo, įdiegimo, parengimo naudoti ir perdavimo-priėmimo organizavimą ir kitų sutartinių įsipareigojimų vykdymą, savalaikį sąskaitų-faktūrų pateikimą, patvirtinimą bei mokėjimų atlikimo organizavimą.

12.5. Visi pranešimai, prašymai ir kitas susirašinėjimas pagal šią Sutartį turi būti pateikti raštu lietuvių arba anglų kalba ir įteikti asmeniškai arba per kurjerį, arba nusiųsti registruotu laišku, elektroniniu laišku ar faksu su patvirtinimu apie įteikimą, žemiau nurodytais Šalių adresais (jeigu raštu nenumatyta kitaip).

12.6. Visi pranešimai, prašymai ir kitas susirašinėjimas laikomas tinkamai įteiktu nurodytais adresais faktinę jo gavimo arba įteikimo dieną remiantis gavimą ar pristatymą patvirtinančio rašto data arba kitu gavimą patvirtinančiu įrodymu.

### **13. JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI IR PARAŠAI**

13.1. Sutarties priedas yra neatsiejama Sutarties dalis:

13.1.1. Priedas Nr. 1 – Tiekėjo pasiūlymo kopija ir techninė specifikacija.

12.2.4. The economic balance of the Contract changes for the benefit of the Seller in a manner not specified in the initial Contract terms.

12.3. The Contract is made up of two copies of equal legal force, one for each Party.

12.4. The appointed representatives of the Parties shall also be responsible for the supervision of the execution of the Contract, including organization of delivery, installation, preparation for use and transfer-acceptance of goods and fulfillment of other contractual obligations, timely invoicing, validation and organization of payments.

12.5. All notices, requests and other correspondence under this Agreement shall be submitted in writing in Lithuanian or English and served personally or by courier, or by registered letter, e-mail or fax with acknowledgment of receipt according to the addresses of the Parties specified below (unless otherwise stated in writing).

12.6. All notifications, requests and other correspondence shall be deemed to have been duly delivered according to the specified addresses on the factual day of its receipt or delivery in accordance with the date of the letter, confirming receiving or delivery or other proof of receipt.

### **13. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

13.1. Annex to the Contract are an integral part of the Contract:

13.1.1. Annex No 1 - Copy of Supplier's offer and technical specification.



---

13.2. Jeigu paaiškėtų neatitikimų ar prieštaravimų tarp šios Sutarties teksto ir Sutarties priedų, Sutarties tekstas turės viršenybę.

13.2. In the event of discrepancies or contradictions between the text of this Contract and the Annexes to the Contract, the Contract text shall prevail.

**14. JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI IR PARAŠAI**

**14. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

**PIRKĖJAS / THE BUYER**

**PARDAVĖJAS / SELLER**

**UAB Biotechnologinės farmacijos centras „Biotechpharma“**

Mokslininkų g. 4, 08412 Vilnius/  
Mokslininkų St. 4, 08412 Vilnius.

Įmonės kodas 300041719/

Company code 300041719

PVM kodas LT100001266014/

VAT code LT100001266014

Bankas: SEB bankas AB/ Bank: SEB bankas AB

S/n: LT517044060004188901

---

Giedrius Žunda  
Generalinis direktorius